

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Littérature française



Mémoire de Master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : Littérature générale et comparée

Présenté et soutenu publiquement

Par
OULED HADDAR Hind

Titre :

**LA REÉCRITURE DE LA LÉGENDE DE « TRISTAN ET ISEUT »
DANS LES DEUX VERSIONS DE :
JOSEPH BÉDIER ET MALIKA KEBBAS**

Directeur de recherche : **M. AMOUR Saïd**

Jury :

- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| - Présidente : ELMAGBAD Amina | Université de Ghardaïa |
| - Rapporteur : AMOUR Saïd | Université de Ghardaïa |
| - Examineur : ROUBACHE Azz-Eddine | Université de Ghardaïa |

Année Universitaire : 2018/2019

Dédicace

Je dédie mon travail :

A mes chers parents qui grâce à eux je vis toujours heureuse.

A mes frères et mes sœurs : Salah Edin, Yousef, Iman, Khadîdja, Maria, Oumaima qui m'avaient toujours m'ont encouragée.

A mon encadreur et à tous mes professeurs qui m'ont enseignée et préparée pour ce jour.

A toute ma famille, mes proches et aux gens qui m'aiment.

A tous mes amis surtout mes amis intimes : Abd Rahman, Abd Alaa, Abd Rahim, Lamia, Wahiba, Habiba, kanza, Riyan.

A mes collègues qui m'ont souhaitée le bien et le succès dans ma vie.

Remerciements

J'aimerai tout d'abord, remercier le bon Dieu, le tout-puissant, de m'avoir donnée la force et la patience pour arriver à réaliser ce mémoire.

Je tiens à remercier en particulier mon directeur de recherche monsieur AMOUR Saïd qui m'a encadrée tout au long de ma recherche, aussi je le remercie une deuxième fois pour sa gentillesse, sa disponibilité et ses conseils.

Un grand merci pour tous mes enseignants durant les cinq années d'études et qui m'ont aidée à s'améliorer.

J'adresse mes sincères remerciements à mes chers parents pour tous-ce qu'ils ont fait pour moi durant ma vie et pour leur amour, leur soutien et leurs prières.

Je remercie également mes sœurs, mes frères et mes collègues.

Finalement, Je remercie toutes les personnes qui m'ont aidée à réaliser ce travail et qui ne m'ont souhaitée que le bien.

Résumé

La légende de « Tristan et Iseut » est une histoire d'amour ancienne, elle est l'une des premières productions de la littérature courtoise du Moyen Age, cette dernière a évolué d'un siècle à un autre, et grâce à sa célébrité, elle a attiré l'attention de plusieurs écrivains qui ont réécrit et enrichi ses versions. L'écrivaine Malika KEBBAS a réécrit cette légende où elle a utilisé pas mal de procédés, qui ont varié l'histoire par rapport au texte intégral dans les personnages et leurs rôles, les événements même la fin de l'histoire.

The abstract

The legend of " Tristan et Iseut » is an old love story, it is one of the first writings of the courtly literature of the Middle Ages, this legend has evolved from a century to another and thanks to its celebrity, it has attracted the attention of several writers, who have rewritten and enriched its versions. The writer Malika KEBBAS rewrite this legend where she used a lot of processes, who have varied the story compared with the original text in the characters and their roles, the events even the end of the story.

الملخص

أسطورة "تريستان وإيزو" هي قصة حب قديمة و واحدة من الكتابات الأولى من الأدب المجيد في العصور الوسطى , وقد تم تداول هذه الأخيرة من قرن إلى آخر حيث انه بفضل شهرتها جذبت انتباه العديد من الكتاب الذين قاموا بإعادة كتابة إصداراتها وإثرائها. أعادت الكاتبة مليكة كباس كتابة هذه الأسطورة التي استخدمت الكثير من العمليات التي بدورها أحدثت تغييرا في الشخصيات وأدوارهم , والأحداث حتى نهاية القصة مقارنة بالنص الأصلي للكاتب جوزيف بيديي.

Introduction générale

La littérature courtoise est née au Moyen Âge dans la deuxième moitié du XII^e siècle, autour des années 1150 en Bretagne, après elle s'est propagée vers les autres pays comme la France, l'Espagne, les Pays bas, etc. Cette littérature est considérée comme l'un des genres essentiels de la littérature française du moyen âge et qui traite des histoires d'amours dans les cours de rois et les thèmes se rapportant à ce qui chevaleresque, la passion, la fatalité de l'amour, etc.

La littérature courtoise a permis la naissance de la fin d'amour, elle est une littérature qui raconte les histoires d'amour généralement entre un chevalier et sa dame, où cet amour est considéré comme un amour impossible, liée au rang de noblesse. Il est à souligner à ce propos que « *la fin d'amour qui signifie l'amour parfait et délicat, constitue le noyau central de la courtoisie, art de vivre fondé sur la politesse, le raffinement, la générosité et la loyauté et liée à la vie de cour autour des grands seigneurs* »¹ cela montre la signification de cette littérature qui a donné une place majeure à la femme, en même temps, elle a valorisé l'amour et la passion dans la société. Ce genre est caractérisé par de nombreuses productions d'amour comme : l'amour de « Yvain ou le chevalier au lion » en 1176 et « Lancelot ou le chevalier à la charrette » écrit entre 1176 et 1181, « Perceval ou le conte du Graal »² en 1180 et l'on retient de ces célèbres récits l'histoire d'amour du fameux couple « Tristan et Iseut » qui faut-il le dire, leur amour n'a pas connu des limites et des frontières, comme Tristan a déclaré à son ami kahardin son amour vers Iseut où il a dit : « *Iseut ma drue, Iseut m'amie, en vous ma mort, en vous ma vie* »³ malgré les obstacles qui l'ont rencontrés durant leur relation, et c'est pour cette raison que nous avons pris leur histoire comme un objet d'étude. Aussi, la richesse des versions et les nombreuses réécritures de la légende de « Tristan et Iseut » nous a motivé car à chaque fois cette dernière prend une nouvelle orientation, avec d'autres innovations au niveau textuel et formel,

¹ Sandra, *la littérature courtoise*, consulté le (09/05/2019) à 18 :55, In <http://mescoursdefac.e-monsite.com/pages/moyen-age-1/la-litterature-courtoise.html>

² COTTON, Eléonore, (2013), *la littérature courtoise, Havre de pensée & de mots*, consulté (09/05/2019) à 19 :05, In <https://eleonorecotton.wordpress.com/2013/12/30/moyen-age-la-litterature-courtoise/>

³ GASTON, Bruno Paulin, *Tristan & Iseut [en ligne]*, Librairie Émile Brouillon, Paris, 1894, PDF, In https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=QxcoAAAAMAAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=iseut+ma+drue+,+iseut+m%27amie&ots=OrxdhIBQnF&sig=G0h4y5gBq3H1xhCKpRIHyZeJ8Xo&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false consulté le (01 /09/2019)12 :24

autrement dit des renouvellements de style et de fond, et pour ce qui est de notre cas, nous avons focalisé notre attention sur la réécriture de la légende de « Tristan et Iseut » dans le roman de Joseph BÉDIER et Malika KEBBAS avec comme problématique : Quels sont les procédés, les variantes de la réécriture chez l'écrivaine Malika KEBBAS ?

Notre travail s'appuie sur la conception récente de la réécriture de cette ancienne légende par Malika KEBBAS, c'est pourquoi nous adopterons une approche comparative de Pierre Brunel, Marc Maurice, Fauriel, Marmier, etc. Cette approche s'agit de comparer les points de convergences et de divergences entre les deux versions ou plus, alors nous utilisons cette dernière pour comparer la version réécrite de l'écrivaine Malika KEBBAS par rapport à la version intégrale de Joseph BÉDIER, afin d'atteindre notre objectif.

Notre présent travail a pour objectif : le premier est de savoir la partie stable de l'histoire, c'est-à-dire de savoir le noyau et le segment constant de cette légende, pour le deuxième objectif est de retirer les procédés et les variantes utilisés par Malika KEBBAS pour moderniser cette légende, autrement dit de relever les modifications et les innovations faites par l'écrivaine KEBBAS alors les hypothèses qui viennent répondre à notre problématique sont :

- 1- les variantes ajoutées par l'écrivaine se situent à l'introduction et à la fin de l'histoire.
- 2 - Malika KEBBAS a ajouté et modifié plusieurs éléments (personnages, événements, registre...etc.) de cette légende.
- 3- les variantes et les procédés utilisés par l'écrivaine KEBBAS ont bouleversé la pureté de l'histoire source.

Par ailleurs, notre plan de travail se subdivise en deux chapitres :

Pour le premier chapitre s'intitule : « Autour de l'œuvre : la légende de Tristan et Iseut » d'abord, nous évoquerons un petit aperçu sur la littérature du Moyen Age et après la littérature contemporaine, aussi nous tenterons de citer l'originalité de la légende avec ses caractéristiques, après nous allons traiter la conception de la réécriture est ses

procédés, modalités, avec des exemples, etc. Ensuite, nous donnerons une vue sur l'œuvre, sa naissance, ses innovations durant les années, enfin, nous allons nous pencher vers la biographie et la bibliographie de deux écrivains (Joseph BÉDIER et Malika KEBBAS).

Puis , dans le deuxième chapitre qui intitulé : « De la réécriture de la légende de Tristan et Iseut » il sera consacré à une analyse comparative entre les deux versions de la même histoire « la légende de Tristan et Iseut », où nous allons comparer en premier temps, les personnages, le schéma actanciel et le schéma narratif, puis le cadre spatio-temporel et le rythme de narration avec le registre de la langue, en ajoutant aussi les variantes ajoutées, modifiées et supprimées par l'écrivaine afin de dégager les procédés et les variantes utilisées par Malika KEBBAS.

Chapitre 1

Autour de l'œuvre

La légende de « Tristan et Iseut »

Introduction

Comme nous avons deux versions de le même corpus à étudier, dans le premier chapitre nous tenterons de donner un petit aperçu général sur la littérature du Moyen Age et la littérature contemporaine, ensuite nous expliquerons la notion de la réécriture et l'intertextualité, puis nous montrerons l'origine de la légende de « *Tristan et Iseut* » avec ses caractéristiques et c'est alors que nous évoquerons la naissance de l'histoire de cette légende et son évolution d'un siècle à un autre , enfin nous conclurons ce chapitre par la biographie et la bibliographie de deux écrivains.

1.1. La littérature française de Moyen –Age ⁴

Le Moyen- Age est la période s'étend de la fin du V siècle jusqu'à la fin du XV siècle, c'est le passage de la langue latine dite « vulgaire » à la langue française, elle a débuté après la ruine de l'empire Romain en 476, durant cette période, elle est émergée la langue d'oc et la langue d'oïl.

La littérature française médiévale⁵ est née précisément au XI siècle, elle est caractérisée par une innovation sans cesse des différent genres notamment aux XI, XII et XIII siècles, c'est pourquoi la France est considérée comme le berceau et l'endroit original de la naissance de la littérature française, elle est dominée par les troubadours et les trouvères comme⁶ : Bernard DE ROUVENAC, Pierre RAYMOND DE TOULOUSE, Mathieu DE GRAND,etc. Cette littérature a amélioré et enrichi la langue française par la variation et la multiplication de ses genres.

Les genres qui ont émergé à cette époque sont :

Tout d'abord, la chanson de geste⁷ est la première forme inventée par la littérature française entre le XI et le XII siècle. Le mot gesta signifie en latin « les exploits », cette dernière désigne une longue épopée autrement dit un long poème composé de 4000 strophes avec des vers décasyllabes d'un auteur anonyme, chanté par les jongleurs

⁴JEANNE, *La littérature française du Moyen Age [en ligne]*, catalogue de la bibliothèque en ligne, Paris, 2015, PDF, In <file:///C:/Users/Info/Downloads/Documents/Jeanne%20et%20le%20Moyen%20Age.pdf> consulté le (01 /09/2019) 18 :33

⁵ *Ibid.* P2

⁶ *Ibid.* P12

⁷ NARTEAU, Carole et NOUAILHAC, Irène. (2009). *La littérature française (les grands mouvements littéraires)*. Paris : Librio, p13.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

accompagnés avec la musique, elle raconte les exploits et les batailles des chevaliers afin d'être glorifiés, cette épopée du XI siècle raconte les exploits de Charlemagne avec ses chevaliers, à ce moment-là est née la chanson de Roland qui raconte la bataille de Roland, le chevalier de Charlemagne. Elle fait partie de la littérature épique qui a connu un grand succès dès sa naissance car cette dernière a atteint son apogée entre les deux siècles et elle est diffusée en Europe tout entière d'un pays à l'autre, d'un château à l'autre. Au XIII siècle et avec la découverte de la prose la chanson de geste est devenue en prose donc sous forme de roman.

Après a émergé la littérature courtoise⁸ au XII siècle dont le thème major est l'amour courtois ou la fin d'amour, elle a émergé premièrement en Bretagne, et elle est chantée par les troubadours en langue d'oc, cette dernière mêle dans son contenu, l'amour impossible car la dame est mariée, les exploits, le thème de chevaleresque, la passion et la misère avec la souffrance de deux amants, cette littérature⁹ s'agit des histoires d'amour entre un chevalier et une princesse, cette amour menant le chevalier à la découverte de ces qualités profondes, à travers son amour pour sa dame, ces histoires sont racontés entoure le roi Arteur et la table ronde. La littérature courtoise a donné un statut et une place d'honneur à la femme de la cour. Les écrivains qui sont célèbres dans cette période sont : Chrétien de TROYES « Lancelot ou le chevalier a la charrette », Marie de France « le lait de chèvrefeuille », BÉROUL « Tristan et Iseult ».

Puis le roman de la Rose¹⁰ au XIII siècle, c'est un roman qui raconte l'amour courtoise sous forme allégorique, ses premiers écrivains sont : Guillaume de LORRIS et Jean de MEUNG.

Aussi à ce moment est apparue la littérature satirique et comique¹¹ qui mit en cause la littérature courtoise, c'est une parodie qui critique les hiérarchies afin de faire rire le public, cette période est marquée par la naissance des fabliaux et le théâtre comique, le

Roman de Renart (1170-1250) dont les personnages sont des animaux, elle a connu un grand succès.

⁸ DE LIGNY, Cécile et ROUSSELOT, Manuela. (2006). *La littérature française*. Paris : Nathan, p8-9.

⁹ NARTEAU, Carole et NOUAILHAC, Irène. (2009). *La littérature française (les grands mouvements littéraires)*, op. cit. P22

¹⁰ *Ibid.* P8

¹¹ *Ibid.* P10

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

Aussi cette époque est marquée par l'existence de la poésie lyrique¹², au XII et XIII siècle, qui est un poème rythmé qui dénonce les sentiments personnels, il est chanté par les poètes de château à château, ses types sont : le lyrisme aristocratie, le lyrisme courtois. Parmi les célèbres poèmes lyriques : Christine de Pisan « Cent Ballades d'amants et de dame » en (1394-1410), le poète Rutebeuf : « La Complainte Rutebeuf » (1261-1262) aussi, le Poète François VILLON « Le Grand Testament » (1461).

Ainsi est apparue la littérature historique¹³ qui désigne des écrits historiques qui relatent des événements se déroulant au passé où les auteurs même y ont participé, comme des témoins comme le cas de Robert DE CLARI qui a participé aux sept croisades, sans oublier l'émergence des chroniques de Jean FROISSANT et la première biographie de cette époque « la vie de saint Louis » (1309) racontée par Joinville.

Enfin, la littérature de Moyen Age¹⁴ a connu une richesse au cours des genres mais tous ces genres sont modifiés et d'autres ont disparu avec l'arrivée du mouvement littéraire de l'Humanisme qui a commencé au XVI siècle.

1.2. La littérature française contemporaine

La littérature française contemporaine¹⁵ est celle du XXI siècle, donc c'est celle de notre siècle. A vrai dire cette époque a témoigné des innovations et des développements au niveau industriel, le déclenchement des conflits dans différents pays, la croissance de l'économie, cela a influencé de façon indirecte les écrits de la littérature française contemporaine, cette dernière a connu des richesses des productions et une augmentation du nombre des écrivains.

Cette littérature¹⁶ est reconnue par ses nombreuses éditions dans laquelle l'anthologie est devenue volumineuse, notamment en 2008 en France, où il est édité huit titres

¹² *Ibid.* P12-13

¹³ *Ibid.* P14-15

¹⁴ GUERRIERI, Celia, *Le Moyen-Age : aux origines de la littérature française*, Paris, 2011, PDF, In file:///C:/Users/Info/Downloads/Documents/littrature_-_tableau_synoptique.pdf consulté le (01/09/2019) à 19 :25.

¹⁵ NARTEAU, Carole et NOUAILHAC, Irène, *La littérature française (les grands mouvements littéraires)*, *op.cit.* P289

¹⁶ FOUCAUD, Boris, le 5 février 2014, *Le roman en question : aujourd'hui, qu'est-il devenu ?* In <http://www.plume-escampette.com/roman-en-question-aujourd'hui/> consulté le (24/03/2019) à 14 :30.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

d'œuvre par heure, et malgré toutes ces éditions, elle reste marquée et caractérisée par une qualité moyenne à cause de deux raisons¹⁷ qui sont : d'abord, le but des précédents auteurs des siècles passés est de rédiger une œuvre d'une langue classique, d'un bon style avec des sujets accrochant et attirant, aussi d'écrire des œuvres qui mènent la langue et le style à l'amélioration tandis que le but n'est plus le même pour l'écrivain d'aujourd'hui car il est devenu commercial, il s'intéresse beaucoup plus au marché et au nombre des ventes de ses œuvres et non pas à la qualité de l'œuvre, il résulte que la plupart des écrivains contemporains écrivent des œuvres qui traitent des sujets inintéressants, d'après ROUSSELOT et Cécile DE LIGNY : «*la vie littéraire contemporaine est avant tout économique, les maisons d'éditions sont tributaires de soubresauts financiers et font souvent du livre un produit commercial. La qualité d'un livre ou d'un écrivain résiste cependant parfois à son cheminement médiatique* »¹⁸ la deuxième raison est le comportement de l'auteur qui a changé parce qu'auparavant les écrivains exercent un seul travail qui est l'écriture mais dans notre siècle les auteurs exercent une deuxième profession (enseignant, journaliste, médecin...etc.) d'après VIART et VERCIER ont dit à ce propos : «*l'écrivain n'est plus désormais qu'un homme dans la foule. Peu d'entre eux vivent de leur plume : la plupart exercent des métiers proches de la culture plus que l'écriture, ils ne se consacrent pas pleinement à l'écriture et à la littérature* »¹⁹.

Malgré ces critiques, cette époque est marquée par des grands écrivains et des vraies productions avec un bon style, un contenu attirant même d'une langue ciblée. Par exemples des écrivains de cette littérature contemporaine : Marc LEVY « Et si c'était vrai », Carole THIBAUT « Le Printemps », Émelie NOTHOMB : « Soif », Delphine DE VIGAN : « Les gratitudes » aussi l'écrivain Philippe LANÇON : « Le Lambeau ».

Cette littérature contemporaine²⁰ a connu un succès grâce aux moyens de communication comme la télévision, la radio, les réseaux sociaux par des publicités, des émissions autour ou avec l'auteur et sa production le rendant célèbre ou bien par l'organisation des foires où l'auteur fait face directement au public et c'est pour cette

¹⁷VIART, Dominique et VERCIER, Bruno. (2008). *La littérature au présent*. Paris : Bordas, p311-320.

¹⁸ DE LIGNY, Cécile et ROUSSELOT, Manuela. (2006). *La littérature française*, op. cit. 148

¹⁹ *Ibid.* P311

²⁰ DE LIGNY, Cécile et ROUSSELOT, Manuela, *La littérature française*, op.cit. P149.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

raison que le statut de l'écrivain a changé. Aussi, durant cette période les prix littéraires ont multiplié surtout en France, c'est plus de 140 prix comme par exemple : le prix Goncourt, le prix Fémina, le prix Médicis et le prix Renaudot, etc.

Enfin, on peut dire que la littérature contemporaine est riche en nombre et varié en genre des œuvres, elle est marquée par l'existence et la multiplication de style de la langue et de la forme.

1.3. La notion de la réécriture et l'intertextualité

La réécriture ou réécriture²¹ est un terme polysémique apparu dans les années 80, elle a des relations avec la notion de l'intertextualité mais les deux notions ne sont pas des synonymes, d'après le PETIT ROBERT la notion de la réécriture se définit comme « l'action de réécrire pour en améliorer la forme ou pour l'adapter à d'autres textes, à certains lecteurs », aussi « écrire de nouveau un message à quelqu'un, écrire ou rédiger de nouveau »²² ainsi, le Grand Larousse de la langue française définit la réécriture : réécrire comme « écrire de nouveau », « rédiger quelque chose sous une nouvelle forme »²³.

La réécriture est une deuxième écriture d'un texte qui existe déjà par un autre écrivain, elle est une modification ou transformation au niveau de : forme, contenu, idées et le style. Cette notion se fait par l'ajout des variantes propres à celui qui a réécrit la seconde version (des personnages, des idées secondaires, des péripéties, ou des thèmes, figures de style) ou bien par la suppression et le changement au cour (des évènements, de structure, de style, et même de genre et les personnages, etc.).

BOILEAU a mentionné l'importance de cette notion dans la littérature : « *Hâtez-vous lentement, et sans perdre courage, vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage, polissez-le sans cesse et le repolissez, ajoutez quelquefois, et souvent effacez* »²⁴ donc

²¹ CLAIERE GIGNOUX, Anne. (2005). *La réécriture. Initiation à l'intertextualité*. Paris : Ellipses, p106-147.

²² REY, Alain et REY- DEBOVE, Josette. (1986). *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert. Canada : Montréal, p1636.

²³ La grand Larousse, In <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grand/37820> consulté le (29/11/2019)

²⁴ PARADIS, Hélène, (2013), *La réécriture*, correspondance, Vol 18, N°3, consulté le (27/02/2019) 19 :57, In <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/pygmalion-et-nous/la-reecriture/#a2>.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

pour lui l'objectif de cette notion n'est pas de réviser et corriger les erreurs mais il s'agit plutôt de réécrire un texte avec une autre façon propre à l'écrivain afin de l'améliorer et de l'actualiser et d'enrichir la littérature.

Dans ce contexte il est à souligner que les écrivains s'inspirent de leur prédécesseurs²⁵, donc, il n'existe pas un texte original et innocent, car chaque auteur va s'inspirer d'un autre et que dans la mémoire de chaque écrivain se trouve des idées acquises de ceux qui l'ont précédé. Alors, la plupart des écrits sont des imitations et innovations à la fois, conservation et modification des écrits, entre antique et moderniste.

Cette conception de la réécriture²⁶ a été utilisée depuis l'antiquité, mais sous le nom « imitation des anciens » les écrivains de cette période l'ont utilisée, car cette dernière les a aidés d'apprendre plusieurs genres comme : la poésie et la rhétorique, et elle est perçue comme un formateur, au XVIII^e siècle elle a pu pratiquer car les romanciers préfèrent les productions originales, individuelles et la plupart d'entre eux rejettent l'imitation des autres écrivains, mais au XX^e siècle les surréalistes ont admis l'utilisation de la réécriture car cette dernière pour eux était le moyen convenable pour libérer les expressions par la satire, la parodie...etc.

La réécriture ou récriture²⁷, les deux orthographes signifient la même pratique, ce terme était utilisé par GÉRARD Genette, Antoine COMPAGNON et par Umberto ECO, il est considéré par LAUTRÉAMONT comme un synonyme de « plagiat » et « l'intertextualité », mais après une longue étude ils ont découvert que la réécriture et l'intertextualité ne sont pas des synonymes, et qu'il existe une différence entre eux. D'abord, la réécriture désigne la présence d'un texte (texte B) dans un autre texte (texte A), autant que la récriture, c'est écrire un texte existé auparavant mais avec d'autre manière, donc cette dernière (la récriture) peut être considérée comme une sous- partie de la première (intertextualité).

²⁵ COUDURIER, Perrine, (2014), *Pratiques & enjeux de la réécriture dans la littérature, Fabula*, consulté le (27/02/2019) à 17:36, In https://www.fabula.org/actualites/pratiques-et-enjeux-de-la-reecriture-dans-la-litterature_63648.php

²⁶ litteratureetfrancais, 2012, *Les réécritures (Objet d'étude 1ere)* , consulté le (27/02/2019) à 17:59, In <http://www.litteratureetfrancais.com/article-les-reecritures-objet-d-etude-1ere-101177764.html>.

²⁷ CLAIERE GIGNOUX, Anne, *La réécriture, Initiation à l'intertextualité, op.cit.* P108

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

Ces deux notions d'une part ont en commun la part de la réception de texte et à la répétition²⁸, aussi dans l'utilisation des œuvres d'autrui, et d'autre part elles ont des points de divergence comme : la réécriture se fait de façon volontaire, consciente, quand le lecteur lit le texte, il sent qu'il y'a une intention de réécrire le texte, par les changements soit ajoutés ou supprimés, mais c'est le contraire pour l'intertextualité, qui est plutôt involontaire, il s'agit de copier un passage d'une œuvre à une autre, ainsi, la réécriture se distingue de l'intertextualité par le volume de modification de l'écrivain pour montrer au lecteur sa volonté de réécrire, cependant, dans l'intertextualité il n'existe pas ce volume car il n'y a pas des modifications.

1.3.1. Les procédés de la réécriture

La réécriture a plusieurs procédés²⁹ parmi lesquels on cite :

- 1- La transposition ou l'adaptation : c'est une modification de genre à un autre, des registres ou l'un des éléments de texte.
- 2- Le déplacement : l'écrivain déplace et change le premier texte en ajoutant ou relevant des péripéties, personnages, donc c'est un bouleversement au cœur du texte.
- 3- L'amplification : c'est le cas où l'auteur rajoute des variations, pour faire une propagation à la première version.
- 4- La suppression : il s'agit d'effacer des événements ou bien les résumés.
- 5- La substitution : signifie un remplacement qui peut être au niveau du langage, structure ou les événements.

1.3.2. Les modalités de la réécriture³⁰

Les formes de cette notion sont nombreuses, il s'agit entre autres de :

²⁸ PASSAL, Alain et al. (2001). *Narratologie nouvelles approches d'intertextualité (collectif)*. France : Presse université de Nice, p62

²⁹ Espace français, In <https://www.espacefrancais.com/les-procedes-de-reecriture/> consulté le (24/04/2019) à 21 :43.

³⁰ CLAIERE GIGNOUX, Anne, *La réécriture, Initiation à l'intertextualité, op.cit.* P 127.145

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

La citation : c'est un passage entre guillemets employé pour renforcer une idée, l'auteur l'emprunte d'un autre écrivain ou d'une autre source.

L'allusion : elle est implicite le lecteur la découvre à partir de sa lecture.

Le pastiche : l'écrivain imite un style d'écriture de quelqu'un d'autre.

La parodie : c'est un changement de style et de contenu son but est de faire rire les lectures.

1.3.3. Quelques exemples concernant la réécriture

-La fable « le Chêne et le Roseau » de Jean de LA FONTAINE a été réécrite par ANOUILH qui l'a modifiée au niveau de rôle, registres...etc.

- le drame « Lorenzaccio » d'Alfred de Musset est une adaptation de « conspiration » de George SAND en 1834.

-le mythe « Antigone » de l'écrivain Sophocle réécrit par Jean ANOUILH en 1942.

-le conte de « Peau d'Âne » de Charles PERRAULT réécrit par Sylvie Nève en 2008.³¹

En résumé, on peut dire que la réécriture où la réécriture est une discipline large et vaste, grâce aux nombreuses études faites jusqu'à nos jours, vraiment c'est une créativité car elle permet la circulation des œuvres de l'antiquité à nos jours, et l'évolution des textes de siècle à un autre.

1.4. La légende

Selon le Petit Robert la légende est : « *représentation de faits ou de personnages réels, accréditée dans l'opinion, mais déformée, ou amplifiée par l'imagination, la*

Partialité »³²c'est un mot d'origine latin « *legenda* » c'est-à-dire « qui doit être lu », c'est un terme médiéval inventé au XII siècle.

³¹Kartable, In <https://www.kartable.fr/ressources/francais/expose-type-bac/fables-anouilh-quot-le-chene-et-le-roseau-quot/25243> consulté le (11/04/2019) à 13 :16.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

La légende³³ est un récit qui mêle le réel et le merveilleux, le vrai et le faux à la fois, comme par exemple : des monstres qui marchent comme l'être humain, l'apparition des fantômes, etc. elle raconte les exploits des personnages au passé (Napoléon), ou bien les miracles des héros ou des saints, dans un premier temps elle était orale, de bouche à l'oreille, inventé par les paysans après elle est écrite pour être lue, cette forme indique les noms des lieux où se déroule l'histoire, les noms des personnages même le temps c'est la raison qui pousse le public à croire l'histoire de cette légende, cette dernière est une invention d'un être humain mais il y'a des éléments mystérieux et fictifs ajoutés pour attirer l'attention du public.

Elle fait partie du patrimoine, car cette dernière évoque la culture et le mode d'esprit de chaque région parce qu'elle montre nos coutumes et nos croyances comme la légende de L'Homme au masque de fer, la légende du Rochet Percé, la Corriveau et la légende de Rose La tulipe.

On peut trouver plusieurs versions de même légende cela dépend de chaque auteur, de chaque région et de chaque culture car chacun a sa façon de penser, l'auteur est libre d'ajouter des événements et des éléments irréels et surnaturels pour augmenter le charme de l'histoire et colorier le contenu, afin de capter l'attention du lecteur, et lui donner l'envie à le lire comme la légende de Don JUAN qui est entré à la littérature et elle a connu un grand et un immense succès.

1.4. 1. Les principes de la légende ³⁴

- elle contient des éléments réels soit les personnages, les lieux, les temps ou bien l'évènement.

-elle varie selon chaque écrivain et évolue d'un siècle à un autre.

-la légende doit contenir des éléments merveilleux comme les fantômes, les miracles, la sorcellerie, les choses surnaturelles, etc.

³² REY, Alain et REY- DEBOVE, Josette, *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, op.cit. P1081.

³³ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2012, In <https://www.cnrtl.fr/definition/l%C3%A9gende> consulté le (11/04/2019) à 13 :22.

³⁴ DELLALI, Mahdi, (3Avril), *Les caractéristiques de la légende*, Elhamidia. Fle, consulté le (01/03/2019) à 19 :00, In <http://elhamidiafle.forumactif.org/t2235-caracteristiques-de-la-legende>.

-elle doit nous montrer la culture de chaque région.

1.4. 2. Les différences entre la légende, le mythe et le conte

Il existe des différences entre les trois formes³⁵, car chacune d'elles a ses caractéristiques et ses principes spécifiques de lui, commençant en premier lieu par la différence entre la légende et le conte : la légende indique et localise le lieu où se déroule l'histoire tandis que le conte ne l'indique pas, aussi la légende évoque précisément les personnages (leur noms, caractère, etc.), mais dans le conte les personnages ne sont pas bien déterminés, même la légende elle est plus variée que le conte parce que cette dernière est moins exquise au changement, ainsi la première (la légende) elle fait partie du patrimoine d'une ville plus que la deuxième (le conte), aussi elle raconte des événements réels et merveilleux, elle a pour objectif de rendre hommage à quelqu'un pour le faire reconnaître au futur, et pour raconter des exploits au passé, son public est multiplié (les enfants et les adultes), tandis que le conte raconte des événements imaginaires et fictifs dont le but est de faire rire et d'apprendre des leçons, elle est amusante et plaisante à la fois, son public est moins nombreux car il est destiné généralement aux enfants, parce qu'il est considéré comme un moyen pédagogique qui aide les enfants à apprendre des morales. En deuxième lieu, la différence entre le mythe et la légende est que cette dernière se compose de vrai et de faux mais le mythe s'articule à l'imagination, même il a des relations avec ce qui est religieux et le dieu est l'un de ses personnages, contrairement à la légende qui raconte des multiples sujets : les exploits des personnages, la vie des saints, etc.

Enfin, la légende est un récit qui se compose du réel et de l'irréel, elle sert à raconter des histoires attachées à un pays pour le faire connaître et afin de reconnaître sa culture.

Par ailleurs, l'on donne ici quelques exemples de célèbres légendes :

-La DAME BLANCHE du château de Hohenburg.

-Le coffre d'or du château de DREISTEIN.

³⁵ ARDUINNA, Sylva, (2008), *La clairière, Ben... C'est quoi un conte, ou une légende ?* In <http://sylva-arduinna.forumactif.org/t54-ben-c-est-quoi-un-conte-ou-une-legende> consulté le (01/03/2019) à 19:30.

-Le prisonnier de la Tour d'Aquin.

1.4. 3. La légende de Tristan et Iseut

1.4. 4. 1. Définition

La légende de « Tristan et Iseut »³⁶, c'est une légende ancienne, antique et médiévale qui date du XII siècle donc, c'est aux environs des années 1200. Elle était en premier temps orale, chantée à la cour de Poitiers (en France) par le troubadour Gallois BRERI ou Gallois BLEHERI entre 1120-1130 après elle était écrite. C'est une légende d'origine celtique qui est écrite et réécrite plusieurs fois par des différents écrivains soit en Grande-Bretagne, aux Pays bas, Irlande, Allemagne et la France, etc.

Cette légende est venue de Cornouailles (un village du sud-ouest de l'Angleterre), donc elle est née en Grande-Bretagne où elle a connu un immense succès dès sa naissance, c'est la raison qui lui a permis d'entrer dans la littérature française et elle n'a pas connu des limites ou des barrières, au contraire elle est déplacée d'un pays à un autre, d'une génération à une autre, grâce aux plusieurs réécritures de la même histoire mais de manières différentes. Cette dernière³⁷ est considérée comme l'un des textes essentiels et fondamentaux du moyen âge par sa qualité, son style, sa langue et notamment son histoire, histoire d'un amour illimité et fidèle entre deux jeunes Tristan et Iseut. C'est une histoire d'amour mais de fin tragique, alors c'est une tragédie qui raconte le fort amour entre le chevalier « Tristan » de Loonois avec la princesse d'Irlande « Iseut », et que rien n'a pu les séparer même la mort, à ce titre Makila KEBBAS a conclu son roman par ce passage : « *l'on raconte jusqu'à présent que ces deux plantes entrelacées symbolisent les amours éternelles de Tristan et Iseut. Des amours plus fortes que tout. Des liens que nul n'a jamais pu défaire, pas même la mort* »³⁸ cela montre la force de l'amour entre les deux jeunes qui n'a pas cessé malgré les souffrances et les obstacles qu'ils ont rencontrés.

Cette légende narre l'histoire d'amour de Tristan et Iseut qui a commencé par la décision de son oncle le roi Marc à se marier avec la princesse d'Irlande Iseut la blonde

³⁶ HARDY, Christophe. (2010). *Les Grands Romans Français*. Paris : les cartes de l'info, p45-46.

³⁷ *Ibid.* P41

³⁸ KEBBAS, Malika. (2006). *Tristan et Iseut*. Alger : Casbah, p3.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

donc Tristan est parti pour la ramener mais par faute des servantes ils (Tristan et Iseut) ont bu le philtre d'amour, un philtre magique qui a été préparé par la mère d'Iseut pour sa fille et son mari le roi Marc pour les faire aimer durant leur vie ,donc les deux jeunes sont tombés amoureux et ils ont trahi le roi Marc ,car leur amour les a poussés à se rencontrer plusieurs fois en secret , mais après une période le roi a découvert la trahison de son neveu Tristan avec sa femme Iseut mais leur amour n'a pas terminé malgré l'efficacité du philtre qui a pris fin , leur amour continue même après la séparation et l'exil de Tristan , à la fin de l'histoire les deux amants sont morts de chagrin et de tendresse de l'un sur l'autre comme André MARY l'a si bien évoqué dans son roman en reprenant la parole de héroïne Iseut la blonde après qu' elle a su la mort de son amant : *«ami Tristan ,dit-elle, quand je vous vois mort, je n'ai plus raisons de vivre. Vous êtes mort pour mon amour, et je meurs de tendresse et de regret de n'avoir pu vous secourir. Ami, ami, je n'aurai plus jamais soulas, confort, joie et santé »*³⁹.

Ce roman de « Tristan et Iseut » a traité plusieurs thèmes comme : le chevalier, l'amour, la mort, la jalousie, les combats, le merveilleux et la magie même la trahison, mais le thème principal dans ce roman est la passion autrement dit l'amour passionné entre les deux amants, la passion qui a déstructuré leur vie et qui les a poussés d'oublier leurs devoirs et transgressé toutes les règles courtoises. D'après Denis De ROUGEMONT : *« L'amour-passion relève par excellence de l'âme. Or, c'est dans le mythe de Tristan qu'il a trouvé son expression la plus totale, délicieuse et tragique à la fois »*⁴⁰C'est la raison pour laquelle cette légende est considérée comme la légende fondatrice de l'amour-passion en occident.

La première version de cette légende est perdue mais les deux écrivains Béroul et Thomas d'Angleterre ont récrit cette dernière par des fragments qu'ils ont trouvé en Italie, en France et en Angleterre, ils ont trouvé 3000 vers de la première version mais sans trouver des relations et des liens entre les vers, alors les deux célèbres écrivains ont reconstitué la légende pour une deuxième fois ,mais chacun avec sa façon par l'augmentation ou par la modification de plusieurs éléments mais certainement en gardant le noyau. Commençant par BÉROUL, il a réécrit cette légende vers les années 1170 sous forme de roman-poème, elle se compose de 4500 vers, cette version est

³⁹ MARY, André. (2013). *Tristan et Iseut*. Paris : Gallimard, p263.

⁴⁰ *Ibid*. P11

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

considérée comme une source primitive dans laquelle l'écrivain BÉROUL montre les traces et les empreintes de la sauvagerie de sa vie, tandis que le poète Thomas d'Angleterre a réécrit cette fameuse légende autour des années 1175 d'une autre manière, où ce dernier a utilisé beaucoup ce qui est manuscrit que BÉROUL a utilisé. La version celle de Thomas se compose de 3000 vers ,c'est une version courtoise elle comporte les milieux cultivés de la deuxième moitié de XII siècle , ces deux versions d'une part elles ont des ressemblances car les auteurs ont pris et extrait de la même source surtout la conservation de noyaux, et d'autre part elles ont des différences au niveau des variantes et l'ampleur de modification , aussi, au moyen-âge les conteurs présentaient l'histoire selon leur personnalité. Cette légende⁴¹ est perçue comme étant complexe à cause de la langue classique utilisée par les deux poètes comme par exemple dans la version de Thomas il a dit : « Tristrans murut pur sun desir Ysolt , qu'a tens n'i pout venir. Tristrans murut pur sue amur, la bele Ysolt par tendrur »⁴² Pour dire : « Tristan mourut par son désir pour Iseut, qui arriva trop tard. Tristan mourut par amour pour elle et la belle Iseut par tendresse pour lui ».

Malgré les efforts des deux écrivains, l'histoire est restée incomplète elle n'est reconstituée qu'après les années 1990 par le spécialiste de la littérature médiévale, précisément spécialiste du moyen-âge Joseph BÉDIER, qui a uni et rassemblé beaucoup des fragments des anciennes versions de Béroul et Thomas d'Angleterre, afin de restituer une version complète composée par des textes originaux de cette légende au XX siècle, après viennent les travaux d'André MARY, Eugène VINAVER et Gaston PARIS, etc. Ce travail du spécialiste Joseph BÉDIER s'agit d'une adaptation et traduction à la fois, il a innové la langue pour la rendre facile pour les gens du XX siècles, même il a essayé de la compléter et la rendre sans lacunes, en gardant le noyau et quelque vocabulaire de moyen-âge, aussi, d'écrire une version idéale complète, il a commencé sa version par cette formule : « *Seigneurs, vous plaît-il d'entendre un beau conte d'amour et de mort ? C'est de Tristan et d'Iseut la reine. Écoutez comment a grand joie, a grand deuil ils s'aimèrent, puis en moururent un même jour, lui par elle,*

⁴¹ BERTHELOT, Anne. (2006). *Histoire de la littérature du Moyen Age*. France : PUR Rennes, p66.

⁴² HARDY, Christophe, *Les Grands Romans Français, op.cit.* P39

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

elle par lui »⁴³. Cette version est devenue la source de cette légende, car BÉDIER l'a actualisé.

Cette histoire a connu la pluralité du public et elle s'est distinguée par la multiplication de ses versions, car elle est réécrite plusieurs fois de génération en génération, de siècle à autre, comme l'écrivaine Marie de France l'a cité dans son roman réécrit et inspiré de Tristan et Iseut « le lait du chèvrefeuille » : « *Bien des gens m'ont dit et conté et je l'ai aussi trouvé par écrit l'histoire de Tristan et de la reine Iseut et de leur amour si parfait qui leur causa tant de souffrance et dont ils moururent à la fin en un seul jour* »⁴⁴ cette citation montre l'importance et l'amour du lecteur envers cette légende.

Cette pratique de la conception de la réécriture a touché toute la structure de la légende, soit par la modification au niveau de l'introduction, les péripéties, les éléments paratextuels, les personnages ou bien au niveau de la conclusion, d'après la spécialiste de la littérature médiévale française Anne BERTHELOT : « *la fin même du roman, dans la plupart des manuscrites, est modifiée et mise au goût du jour* »⁴⁵ c'est comme le cas de la légende de Tristan et Iseut car sa conclusion ne cesse pas de se modifier d'un jour à un autre.

Ces réécritures ont donné à cette légende « Tristan et Iseut » un autre charme et une autre innovation, qui ont contribué à la manifestation des sentiments de l'histoire d'une manière claire et impressionnante c'est la raison qui a augmenté la célébrité de cette dernière, selon Denis de ROUGEMONT : « *Les restitutions de Tristan servant à faire entendre la force du mythe, par la liaison qui se trouve entre la légende primitive et des expressions dérivées dans nos littératures et dans nos vies. De plus, elles donnent de la justesse dans le style de nos émotions* »⁴⁶. Il y'a plusieurs versions de cette histoire sous forme de sonnet, poème, roman, film, mythe et opéra.

⁴³ MORY, Catherine. (2012). *Le petit Larousse des grands écrivains français*. France : Larousse, p8.

⁴⁴ NARTEAU, Carole et NOUAILHAC, Irène, *La littérature française (les grands mouvements littéraires)*, op.cit. P26.

⁴⁵ BERTHELOT, Anne, *Histoire de la littérature du Moyen Age*, op.cit. P67.

⁴⁶ MARY, André, *Tristan et Iseut*, op.cit. P10.

1.4.4.2. Quelques exemples de réécriture de cette histoire ⁴⁷

1-La légende sous forme d'un roman :

« Tristan et Iseut » de René LOUIS, de même titre de André MARY.

2-Sous forme d'un Film :

« Tristan et Iseut », film d'animation américain de Kevin REYNOLDS (2006), etc.

3-Un opéra : « Tristan et Isolde » de Richard WAGNER 1865.

4-Sous forme d'un poème : « Le lai du chèvrefeuille » de Marie DE France.

5-Aussi il y'a le sonnet : « Tristan et Iseut » de Florence LAUNAY.

Enfin, on peut dire que cette légende de « Tristan et Iseut », c'est une création, c'est une histoire d'amour et de mort qui est une source d'inspiration pour plusieurs textes comme : « le héros grec Thèse » et « Lancelot et Guenièvre », etc. Elle est considérée comme un texte fondamental de la culture occidentale car les deux amants présentant le symbole de l'amour dans la littérature médiévale.

1.5.1. La biographie et la bibliographie de Joseph BÉDIER

Joseph BÉDIER⁴⁸ de son vrai nom Charles-Marie Joseph BÉDIER est un homme multifonctionnel car il a exercé pas mal des travaux. Il est un historien médiéviste français, romaniste, professeur, administrateur de collège de France, président de l'Alliance française et philologue, même l'un des créateurs de célèbres revues, il a obtenu son doctorat en 1893.

Cet historien breton né à Paris le 28 Janvier 1864, a vécu son enfance à l'île de Réunion avec sa famille, à l'âge de 27 ans, il s'est marié avec Eugénie BIZARELLI, après ils ont eu ensemble trois enfants : Louis, Jean et Marthe. En 1881, il a quitté sa maison vers Paris pour poursuivre ses études là-bas au lycée Louis-le-Grand jusqu'à 1883 où il

⁴⁷ HARDY, Christophe, *Les Grands Romans Français*, op.cit. P39

⁴⁸ Collège de France, <https://www.college-de-france.fr/site/joseph-bedier/index.htm> consulté le (07/03/2019) à 20 :18.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

s'est inscrit à l'école normale supérieure, après en 1887 il a étudié un an en Allemagne avant de devenir un professeur de langue et littérature française à l'université de Fribourg de 1889 à 1891, après il a travaillé pendant deux ans à la faculté de lettres de Caen donc jusqu'au 1893, dans la même année ce romaniste est entré à l'École normale supérieure premièrement suppléant puis titulaire en 1895, mais ce travail n'a pas duré longtemps car en 1903, il a obtenu un poste de professeur au collège de France .

Le professeur Josèphe BÉDIER a pris la chaire de la langue et littérature françaises du Moyen Age grâce à l'aide de ses enseignants Michel BRÉAL et Maurice CROISSET, et il a occupé d'autres postes à l'administration du collège de France comme par exemple un directeur de 1929 à 1936, il est élu comme un membre de l'Académie française en 1920. Il a participé à l'invention de la fameuse revue en 1921 « la Revue de France » et dans laquelle il a publié un article nommé « Synthèse ».

Ce philologue est devenu l'un des romanistes les plus connus au XX siècle, surtout après la publication de ses œuvres, premièrement par la réécriture de la légende de « Tristan et Iseut » en 1900 qui a marqué un grand succès, ce travail est considéré comme un chef-d'œuvre dans les années de sa publication, deuxième, les fabliaux qui est une étude de la littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge en 1893.

Ce dernier s'intéresse à l'étude des textes anciens pour les actualiser comme « la Chanson de Roland » en 1922, même il a mis l'accent sur les relations et les origines des écrits et des textes anonymes appartenant à la littérature française, etc. Sans oublier qu'il s'est penché vers l'étude de la poésie épique de moyen âge (médiéviste). À l'âge de 72 ans, il a pris sa retraite, ensuite, il a fait plusieurs voyages aux États-Unis afin de participer et d'assister à des conférences concernant son domaine, il est mort le 29 Août 1938 à la Grande-Serre à l'âge de 74 ans et a laissé derrière lui pas mal des travaux variés selon le genre, parmi ses œuvres on cite :

-Le lai d'ombre en 1890.

-Les Fabliaux en 1893.

- la société des Anciens textes français en 1894.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

- Roman de Tristan et Iseut 1900.
- les chansons de croisade en 1909.
- Légendes épique, recherches sur la formation des chansons de geste 1908-1913.
- Les crimes Allemands d'après les témoignages Allemands en 1915.
- Commentaires sur la Chanson de Roland en 1927.

1.5.2. La biographie et la bibliographie de l'écrivaine Malika KEBBAS

Malika KEBBAS⁴⁹ est une écrivaine algérienne contemporaine, elle est une enseignante et directrice du département de français de l'École normale supérieure des lettres et des sciences humaines de Blida (Algérie), elle a réécrit la légende de « Tristan et Iseut » en 2006, où elle a inspiré de la première version de BÉDIER.

Cette dernière axe ses études sur les sciences de langage où elle a publié en 2012 le livre intitulé « Pluralité linguistique et démarche de recherche : Vers une sociolinguistique » avec ses collaborateurs : Philippe BLANCHET, Atika-Yasmine KARA.

En 2008 de 14 Octobre jusqu'à 17 Octobre, l'enseignante Malika KEBBAS a participé à un colloque international à l'université de Laval, au Québec où elle a présenté la

« Pluralité culturelle dans l'œuvre de fiction de Mouloud MAMMARI », donc elle a traité la situation de la langue dans le roman de l'écrivain algérien Mouloud MAMMARI. Elle n'est pas connue par ses œuvres car elle est encore contemporaine.

Conclusion

Pour conclure le chapitre on peut dire que la littérature du Moyen Age est riche en production, où il est mis en valeur tout ce qui est valeureux, et l'un de ces célèbres textes est notre objet d'étude la légende de la littérature courtoise « Tristan et Iseut » qui a connu de nombreuses réécritures par des écrivains, car dès sa naissance ils l'ont abordée de différentes façons, et ils l'ont innovée et actualisée, et grâce à ces

⁴⁹ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut*, Alger, Casbah, 2006.

Chapitre 1 : Autour de l'œuvre La légende de « Tristan et Iseut »

bouleversements elle a connu un succès et elle est bien vivante encore de nos jours, et c'est cela que nous allons montrer et affirmer dans le deuxième chapitre.

Chapitre 2

De la réécriture de la légende « Tristan et Iseut »

Introduction

Notre cadre pratique se focalise sur une étude comparative de notre corpus, entre les deux versions de la légende de « Tristan et Iseut », celle de Joseph BÉDIER et de Malika KEBBAS, afin de reconnaître les variantes et les procédées que Malika KEBBAS a utilisés pour réécrire et actualiser cette légende. D'abord nous allons commencer par le résumé des deux versions afin de clarifier l'histoire, après nous allons nous pencher sur une analyse s'articulant autour du comparatisme entre les deux versions : nous allons commencer par les personnages, puis le schéma actanciel et narratif, ensuite le cadre spatio-temporel et les variantes comprenant des évènements modifiés par Malika KEBBAS par rapport au roman intégral de Joseph BÉDIER, sans oublier que nous allons traiter le rythme de narration et le registre de la langue, enfin nous allons conclure notre chapitre par une conclusion qui synthétise notre résultat.

2.1. Le résumé de « Tristan et Yseut » de Joseph BÉDIER

Les évènements de cette histoire se déroulent en Angleterre à l'époque du Moyen-âge, où il y avait un roi qui s'appelait Marc, il était tout le temps en guerre avec ses voisins des frontières. Le roi Rivalin venait au secours du roi Marc, le roi du Cornouille en remercie Rivalin, il lui proposa d'épouser sa sœur Blanche fleur. Pendant les séjours de la fête, Rivalin reçoit la nouvelle l'informant que son pays connaît un désastre (guerre), alors il a pris son épée, puis il est parti malheureusement sans retour car il est tué par le duc Morgan. La pauvre Blanche fleur n'a pas pu accepter la mort de son brave mari surtout quand elle a su qu'elle est enceinte. Après son accouchement elle mit en monde un tout petit joli garçon qu'elle a nommé Tristan avant sa mort, depuis Tristan est élevé par Rohalt jusqu'à ce qu'il est devenu un chevalier.

Un jour lorsque Tristan est en chasse un groupe de marins l'a kidnappé et il l'on prit à Cournouille. et comme ils ont su que Tristan sait couper les cerfs et jouer avec la harpe, il l'ont mené au château du roi Marc et après une période ce dernier a découvert que Tristan est le fils de sa sœur Blanche fleur , puis comme chaque année Morholt est venu pour prendre la pénalité de roi marc, alors Tristan n'a pas accepté et il lui a lancé un défi, il l'a tué mais malheureusement Tristan a reçu une grave blessure et il a perdu l'espoir de sa guérison, alors il a demandé à le mettre dans un bateau à la mer , après, Iseut l'a trouvé et soigné, puis il est revenu à son pays. Ensuite, les barons de roi Marc

ont proposé à la marier pour que Tristan ne prenne pas sa place au trône, à ce moment-là deux hirondelles ont rentré à la cours en prenant une chevelure d'Iseut et c'est alors que le roi Marc a décidé d'épouser sa fille, Tristan a reconnu que ce sont les cheveux d'Iseut, donc le père de cette dernière lui aura proposé que celui qui tue le dragon épousera sa fille alors, Tristan a gagné le défi et il a pris Iseut pour son oncle. En route vers le palais, par faute d'inattention d'une servante, Tristan et Iseut ont bu le filtre d'amour et à cause de ce philtre magique ils se sont tombés amoureux. Après le mariage ils se rencontraient secrètement mais Brangain a découvert ce secret, alors Iseut a décidé de tuer Brangain pour ne pas avouer la vérité au roi Marc mais elle a annulé sa décision à la dernière minute car elle l'aime beaucoup jusqu'au jour où leur amour se dévoile, donc le roi Marc a décidé de les brûler devant le peuple, mais les deux amoureux ont pu s'enfuir, ils vivaient dans une forêt appelée Morois et malgré leur misère ils étaient heureux, et après une période ils sont partis chez l'ermite Orgin pour les aider à demander la pitié du roi Marc, alors, Le roi a pardonné Iseut mais il a exilé Tristan, après qu'elle fais le jugement par le fer rouge qui consiste à faire croire que Tristan n'a jamais été son amant et promet aux dieux de ne pas voir Tristan une autre fois.

Après 2 ans, Tristan se marie avec Iseut aux blanches mains la sœur de son ami kahardin pour oublier son amour Iseut, malheureusement, après une période, dans une guerre, Tristan s'est blessé par un épée empoisonnée et personne n'a pu le soigner, donc il a demandé de voir son amante Iseut pour la dernière fois, et en même temps pour le soigner, donc kahardin est parti pour la ramener et ils (Tristan et kahardin) se sont mis d'accord que si elle accepte de venir ils lèvent le voile blanche et si elle n'a pas accepté ils lèvent le voile noire, alors Iseut a accepté de voir Tristan mais à cause de la jalousie de sa femme Iseut aux blanches mains, cette dernière l'a informé qu'ils ont levé le voile noire, donc, Tristan est mort de dépression et son amante Iseut lorsque elle est venu elle a vu son amant mort, elle est morte aussi de la tristesse. Alors le roi Marc a construit une tombe pour les deux amants, ensemble, dans le lieu de leur première rencontre.

2.2. Le résumé de « Tristan et Iseut » de Malika KEBBAS

L'histoire commence pendant une période de guerre entre le roi Marc et ses voisins, il a demandé l'aide de Rivalin, seigneur de Lonnois, qui voulait épouser Blachefleur, la sœur du roi Marc. Quand la guerre prit fin et le roi Marc a gagné, les deux amants se

sont mariés et le couple était heureux pendant une année. Un jour, Rivalin, quand il s'entraîne à la chasse, il est assassiné par ses jaloux voisins. Le jour des funérailles, sa femme accouche un garçon qu'elle a nommé Tristan tellement elle était triste, et le lendemain elle est morte. Donc Tristan est élevé par Foitenant, l'ami de son père, jusqu'à l'âge de 15 ans et il est devenu un brave chevalier, donc il a décidé de voyager hors de son pays pour découvrir le monde extérieur et enfin, il s'est installé à Cornouille, au royaume du roi Marc, car ce dernier était fasciné de Tristan notamment de son combat, le courage, la harpe...etc. Un jour, Morheut est venu pour voler les biens du royaume du roi Marc. A ce moment Tristan s'est révolté contre lui et il l'a tué, mais Tristan a été blessé par une lame empoisonnée et la seule qui a pu le guérir était la reine d'Irlande, qui est la mère d'Iseut. Tristan, et comme signe de reconnaissance, il a accepté la demande de la reine pour s'occuper de la garde de sa fille Iseut. Après une longue période, Tristan est entré chez lui, il a raconté à son oncle la gentillesse de la reine, à ce moment-là, deux hirondelles sont entrées dans la cour du roi Marc, l'un d'eux a ramené une chevelure dorée. Quand le roi Marc a vu cette chevelure, il a demandé de trouver la fille à qui appartient la chevelure pour l'épouser. A l'instant, Tristan a reconnu la fille, c'est Iseut. Donc il part pour la ramener. Lors de son retour, et lorsqu'ils étaient en train de manger leur diner, ils ont bu le philtre de l'amour par erreur. Ce philtre magique était préparé par la reine pour que sa fille accepte de se marier avec le roi Marc qu'elle n'aimait pas. Après le mariage d'Iseut et le roi Marc, l'amour partagé entre Iseut et Tristan les a poussés à se rencontrer en cachette. Un jour, le roi a commencé d'avoir des doutes car ses seigneurs l'informaient qu'ils ont vu Tristan avec Iseut, donc ils ont décidé de les piéger, ils ont élaboré une tromperie (ils ont mis la farine par terre autour du lit d'Iseut pour voir les traces des pieds de Tristan). Malheureusement, Tristan était blessé ce matin-là, et le roi a trouvé des gouttes de sang sur la farine, il est devenu alors sûr que c'était Tristan. Le roi Marc a emprisonné Tristan et Iseut mais les deux ont pu s'échapper grâce à l'aide de Gorvenal, alors Tristan a décidé de prendre Iseut au roi. Tristan lui a envoyé une lettre dans laquelle il lui demande de pardonner Iseut et d'accepter son retour à Cornouille. Le roi a accepté le retour d'Iseut mais il a refusé celui de Tristan. Ce dernier est parti en Bretagne pour s'installer chez son ami Kaherdin. Un jour, Tristan était blessé mortellement lors d'une guerre, donc il a demandé à Kahederin de lui ramener Iseut pour la voir une dernière fois. Après un long voyage, et à cause de la tempête, Iseut est arrivée à la dernière

Chapitre 2 : De la réécriture de la légende « Tristan et Iseut »

minute, elle le trouvait mort après avoir écrit sa dernière lettre pour lui dire qu'il l'aimait. Elle n'a pas pu supporter l'immense peine, et elle est morte à l'instant. Ils sont enterrés à l'endroit de leur première rencontre.

2.3. L'étude comparative

2.3.1. Les personnages

Comme une première étape, nous allons commencer par la comparaison entre les personnages de deux légendes, qui sont l'un des éléments les plus importants dans une œuvre quelconque : théâtrale, romanesque, poétique...etc. Ces dernières peuvent être réels ou imaginaires, ils jouent des rôles variés et multiples et prennent des caractères différents selon le thème de l'œuvre. C'est à partir de ces caractères que les lecteurs assimilent les événements et la nature de chaque personnage, comme Alain ROBBE GRILLET l'a souligné dans son œuvre « Pour un nouveau roman » : « Son caractère permet au lecteur de le juger, de l'aimer, de le haïr »⁵⁰ donc on peut dire que la nature de personnages facilite la compréhension de texte qu'il soit roman, mythe, théâtre, légende, etc.

Dans la légende de « Tristan et Iseut » il existe beaucoup de personnages oscillants entre réel et imaginaire, mais ils diffèrent selon les deux écrivains « la version de Joseph BÉDIER » et de « Malika KEBBAS » c'est ce qui est présenté dans ce tableau suivant :

⁵⁰Étudier, (2014), *l'importance des personnages dans le roman*, consulté le (19/05/2019) à 11 :02, In <https://www.etudier.com/dissertations/1-Importance-Des-Personnages-Dans-Le-Roman/48809100.html>.

Chapitre 2 : De la réécriture de la légende « Tristan et Iseut »

La version de Joseph BÉDIER BÉDIER ⁵¹	La version de Malika KEBBAS ⁵²
Tristan	Tristan
La princesse Yseut	La princesse Iseut la Blonde
Rivalen et Blanchfeleur	Rivalain et Blanchfeur
Le roi Marc	Le roi Marc
Foi-tenant et Gorvenal	Foitenant et Gorvenal
Morhalt	Morhout
Les barons Andret, Geuelon, Denoalen Gondoine	Baron Andret
Brangien	Brangaine
Le nain Frocin	Le nain Froscin
Dinas de Lidan	Dinas de Lidan
Le dragon	Le dragon
Kahardin	Kaherdin
L'ermite Ogrin	L'ermite Ogrin
Blehri	Pilois
Le roi et la reine d'Irlande	Le roi et la reine d'Irlande
Le roi Gillain	Le roi Hoel
Bedalis et des sept frères	Le roi Orgueilleux et sept frères
Bedalis	Bédénis
Duc Morgan	
Iseut aux blanches mains	
Husdent	
Le géant Urgan	
Sénécal Aguynguerran	
Le forestier	
	Périnis

⁵¹ BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut* [en ligne], Ebooks libres et gratuits, USA, 1900, PDF, disponible sur [file:///C:/Users/el%20badr%20info/Videos/Downloads/Bedier-Le_roman_de_Tristan_et_Yseut%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/el%20badr%20info/Videos/Downloads/Bedier-Le_roman_de_Tristan_et_Yseut%20(3).pdf) consulté le (15/10/2019) à 12 :25

⁵² KEBBAS, Malika. (2006). *Tristan et Iseut*. Alger : Casbah. 2006.

Ce tableau englobe les points de divergence et de convergence des personnages entre les deux versions de la légende de « Tristan et Iseut » celle de Joseph BÉDIER et l'autre de Malika KEBBAS , cette dernière a gardé plusieurs personnages principaux comme : Trisatn et son amante Iseut la blonde, Rivalain son père et Blanche fleur sa mère, le roi Marc, le Foitenant, Morhout et l'ermite Ogrin ou encore le roi d'Irlande avec sa reine sans oublier le nain Froscin, kaherdin ,Brangaine, Dinas et l'ami de Tristan Gorvenal, tout comme elle a gardé le personnage imaginaire :le dragon .

Aussi elle a conservé les caractères et la beauté du héros Tristan qui était beau, élégant comme l'indique l'écrivaine KEBBAS : « *le roi Marc fut agréablement surpris par le maintien élégant, la belle stature et les yeux claire de jeune homme* »⁵³ dans ce contexte Joseph BÉDIER a écrit : « *Fils, lui dit-elle, j'ai longtemps désiré de te voir, et je vois la plus belle créature qu'une femme ait jamais portée* »⁵⁴ et concernant la beauté d'Iseut M. KEBBAS a préservé la même description de Joseph Bédier : « *Les Bretons s'émerveillaient à la regarder, jamais ils n'avaient vu femme d'une telle beauté. Qui est-elle ? D'où vient-elle ?* »⁵⁵ Elle a dit : « *je suis sure, dit le roi, que ce cheveu appartient à la plus belle et a la plus accomplie des demoiselles* »⁵⁶.

En même temps elle a enlevé plusieurs personnages que Joseph BÉDIER a considérés comme des personnages principaux, tout comme elle a changé des personnages et d'autres elle a inversé leurs rôles et leurs caractères et elle a ajouté et inventé d'autres à la foi comme par exemple :

1- Le duc Morgan : c'est le personnage qui a tué Rivalin le père de Tristan, Malika KEBBAS a changé le Duc Morgan par le mot ses voisins, elle a dit : « *un jour que Rivalin chassait sur ses terres, il faut attiré dans un piège par un de ses voisins jaloux et fut tué* »⁵⁷.

2- Dans la version de BÉDIER Tristan a combattu le roi Bedalis et ses sept frères à côté du duc khardin « *À peine était-il revenu en Petite-Bretagne, à Carhaix, il advint que*

⁵³ *Ibid.* P13

⁵⁴ BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P5

⁵⁵ *Ibid.* P165

⁵⁶ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut*, op. cit. P27

⁵⁷ *Ibid.* P8

*Tristan, pour porter aide à son cher compagnon Kaherdin, guerroya un baron nommé Bedalis »*⁵⁸ tandis que dans la version de Malika KEBBAS Tristan a combattu le roi Orgueilleux et ses sept frères pour aider Bédénis pour récupérer sa femme qui a été kidnappé par le roi Orgueilleux « *l'Orgueilleux rassembla ses autres frères et ils s'en vinrent attaquer Tristan et Bédénis »*⁵⁹.

Alors l'écrivaine a changé la personnalité de Bédénis et elle a transposé son caractère du négatif au positif, avec l'invention du personnage Orgueilleux.

3- Pour les barons jaloux de Tristan qui sont : Andret, Denalnd, Gondoine et Geulon Malika KEBBAS a résumé tous ces quatre barons ou le baron Andret seulement donc elle a supprimé les trois personnages en évitant les détails.

4- Ainsi l'auteur KEBBAS a éliminé Iseut aux blanches mains qui est l'épouse de Tristan, par contre Joseph BÉDIER a consacré tout un chapitre pour parler de ce personnage, grâce à son rôle qui est très important dans cette légende, aussi l'écrivaine algérienne a supprimé le personnage merveilleux Husdent le chien de Tristan qui l'a aidé beaucoup dans son cheminement.

5- Dans la première version de Joseph, il a mentionné que Tristan a voyagé pour servir le roi Gilan, où il a dit : « *Tristan se réfugia en Galles, sur la terre du noble duc Gilain. Le duc était jeune, puissant, débonnaire ; il l'accueillit comme un hôte bienvenu »*⁶⁰ mais dans la version de Malika KEBBAS, elle a changé et mentionné que Tristan a voyagé pour servir le roi Hoel le père de Kaherdin, elle note à juste titre : « *Tristan revient en Bretagne et en compagnie de son ami Kaherdin, le fils de roi Hoel, il oublia ses mésaventures »*⁶¹.

6- Elle a modifié pas mal des relations qui existent entre les personnages, commençant par : La relation entre Tristan et Kaherdin qui sont considérés comme des anciens amis où elle a déclaré : « *Mon cher ami, dit Tristan, je ne suis pas sur mes terres et je n'ai*

⁵⁸ BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P156

⁵⁹ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut*, op. cit. P83

⁶⁰ BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P114

⁶¹ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut*, op. cit. P73

*d'autre ami que toi, tu es toute ma famille»*⁶² ce passage c'est la parole de Tristan destinée à son ami Kaherdin qui nous montre la profonde amitié entre les deux amis, ce n'est pas le cas dans la version de Joseph BÉDIER, car il n'a pas déclaré qu'il y a une relation d'amitié entre les deux et il l'a vu comme une relation entre un duc et son chevalier. Aussi, la relation entre le roi Marc et le baron Andret dans la version source était bonne mais c'est le contraire dans la version de Malika KEBBAS qui a dit : *« c'est à moi d'en décider, lui(Andret) dit le roi qui ne pouvait se résoudre à pareille trahison de la part de son neveu qu'il chérissait tendrement»*⁶³ donc, le roi Marc ne l'aimait pas malgré qu'il est son neveu (Andret) à cause de sa haine, sa jalousie de Tristan que le roi Marc admirait.

Ainsi la relation entre le roi d'Irlande père d'Iseut et Tristan après que le roi a su la relation d'amour entre sa fille et Tristan, il a commencé d'avoir la haine envers lui et il a voulu le tuer, mais dans la version de Malika KEBBAS il n'est pas indiqué la réaction du roi d'Irlande après qu'il l'a su la relation de sa fille avec Tristan et comment elle a trahi son mari le roi Marc.

7- Dans le premier roman la princesse Iseut a des servants qui sont un mélange d'hommes comme Blehri et de femmes comme Brangin...etc. Dans le deuxième roman les servants de la princesse sont des femmes seulement Brangin et Pilois et Périnis car au passé, il y'a des hommes qui servirent des princesses alors l'écrivaine a remplacé Belhri par pilois.

8-L'écrivaine a supprimé beaucoup de personnages comme : Duc Gilan, Duc Morgan, Husdent, Blehrin, Sénécal Aguynguerran, Le géant Urgan, Iseut aux blanches mains, le forestier, etc.

Finalement, on peut dire que l'écrivaine Malika KEBBAS a enlevé, remplacé et ajouté des nouveaux personnages et elle a utilisé le procédé de suppression dans les éléments (3-4-8), même la transposition dans l'élément (2), aussi elle a utilisé la substitution c'est le cas des éléments (1-5-7) de plus des modifications pour l'élément (6).

⁶²*Ibid.* P84

⁶³ *Ibid.* P39

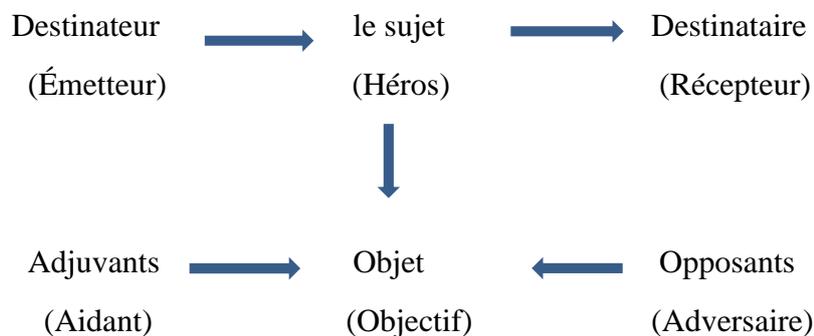
2.3.2. La structure de l'histoire

2.3.2.1. Le schéma actanciel

Le schéma actanciel⁶⁴ est un plan confectionné en 1966 par le linguiste Algirdas Julien GREIMAS (1917-1992), il simplifie et clarifie les rapports et les relations qui existent entre les personnages d'une œuvre, ce schéma nous permet de diviser l'histoire en six parties nommées « actants » qui sont : le sujet, l'objet, destinataire, destinataire, les adjuvants et les opposants, ces derniers sont classés en trois axes qui sont : axe du vouloir, axe du pouvoir et l'axe du savoir :

« L'axe du vouloir regroupe les actants, sujet et objet. Le sujet et l'objet sont une relation appelée jonction. Le sujet est orienté vers un objet (...) Cette relation peut être conjointe ou disjointe. Les actants adjuvant et opposant sont regroupés dans l'axe du pouvoir. Si l'adjuvant favorise la relation sujet-objet, l'opposant y nuit. Ces deux actants peuvent être des personnages, des objets ou encore des sentiments. Le dernier axe, axe du savoir, regroupe les actants destinataire et destinataire. Le destinataire est à l'origine de la demande de jonction sujet-objet. Le destinataire est le bénéficiaire de cette jonction. Les actants destinataires se retrouvent souvent destinataires »⁶⁵.

Cette citation explique de façon détaillée les grands axes du schéma actanciel. Le but de cette dernière, est de donner une idée qui nous aide à comprendre les caractères des personnages et les relations entre eux avant de lire l'histoire. Ces six actants selon Algirdas Julien GREIMAS sont planifiés par ce schéma⁶⁶ :



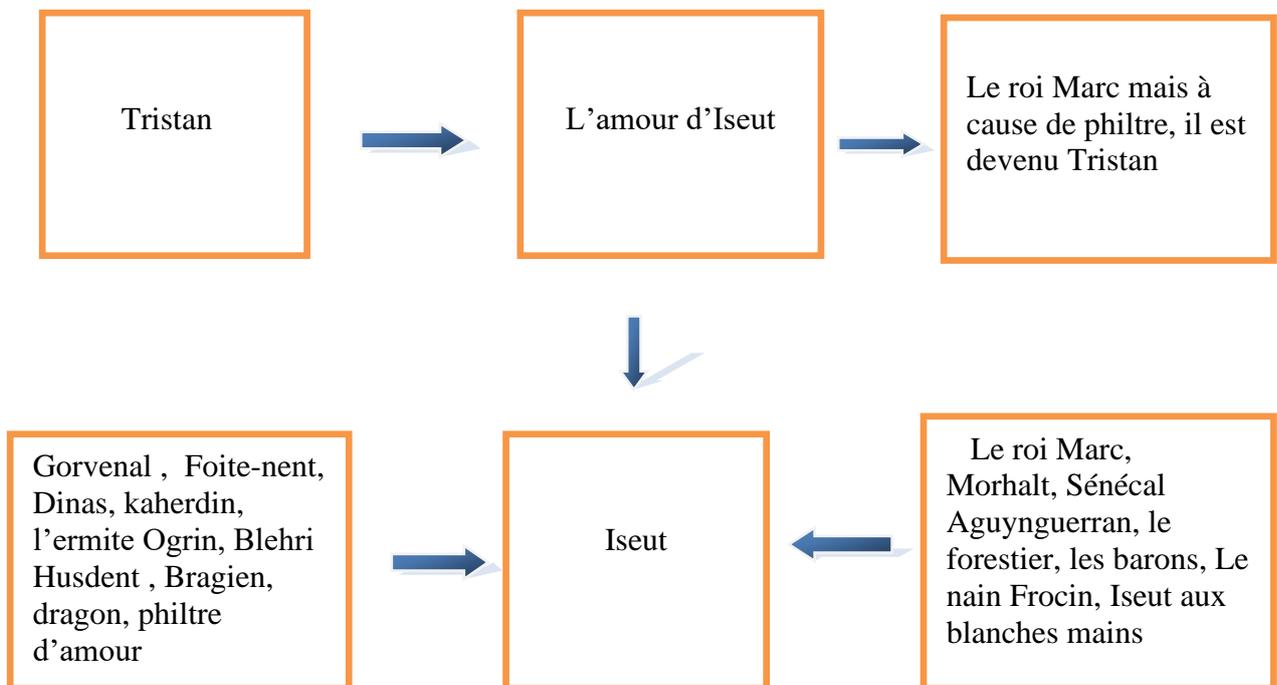
⁶⁴ WIKIWAND, In http://www.wikiwand.com/fr/Sch%C3%A9ma_actanciel consulté le (20/05/2019) à 19 :05.

⁶⁵ Clémence Fruton –Letard. 2016. *La structure du récit en maternelle*. Éducation. PDF. In <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01382900> .p12.

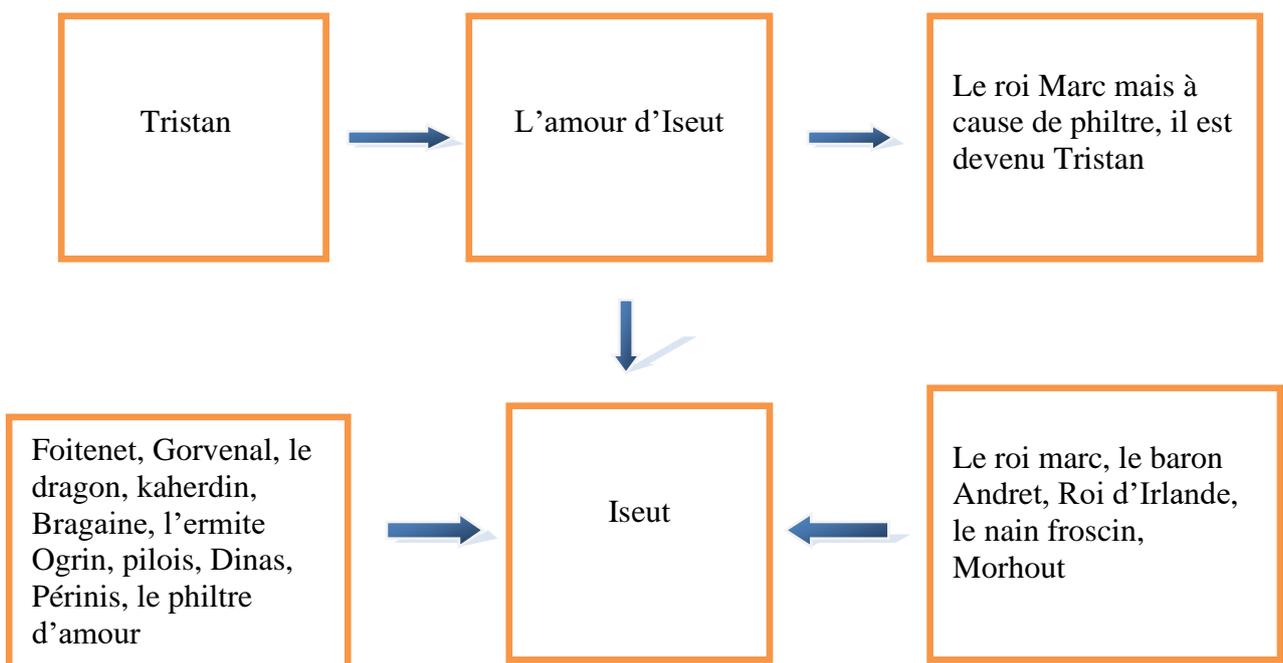
⁶⁶ *Ibid.* P12

Nous appliquerons ci-après ce schéma sur les deux versions de la même légende :

2.3.2.1.1. Le schéma actanciel de « Tristan et Iseut » de Joseph BÉDIER



2.3.2.1.2. Le schéma actanciel de « Tristan et Iseut » la version de Malika KEBBAS



Ces deux schémas montrent la nature de la relation entre les personnages : premièrement pour « l'axe de vouloir » l'écrivaine KEBBAS a conservé le même que celui de Joseph BÉDIER, et que le sujet est l'amour d'Iseut et l'objectif est Iseut la blonde, la même chose pour « l'axe du savoir » où l'auteur KEBBAS a gardé le même destinataire Tristan et le même destinataire qui est le roi Marc, mais il est devenu Tristan à cause de philtre magique, car le roi Marc a envoyé Tristan pour lui emmener la princesse Iseut pour le marier mais en chemin, il a bu avec Iseut le philtre magique par erreurs, ce qui a partagé l'amour entre les deux, c'est pour cette raison que le destinataire a changé.

Mais ce n'est pas le cas dans le dernier axe qui est « l'axe de pouvoir » car l'écrivaine Malika KEBBAS a conservé quelques adjuvants et opposants que ceux de Joseph BÉDIER, commençant par les adjuvants qui sont les mêmes, seulement dans sa version elle a ajouté le personnage Pilois et elle a remplacé et changé Blehri par Périnis qui sont les servantes d'Iseut, pour les opposants d'une part elle a gardé certains comme : le roi Marc, Morhout et le nain Froscin et d'autre part, elle a supprimé les trois barons (Geuelon, Denoalen, Gondoine) car elle a évoqué le baron Andert seulement dans son roman, aussi le Sénécal Aguynguerran, le forestier et Iseut aux blanches mains, sans oublier qu'elle a ajouté et considéré le roi d'Irlande le père d'Iseut parmi les opposants qui ont entravé l'amour de Tristan et Iseut.

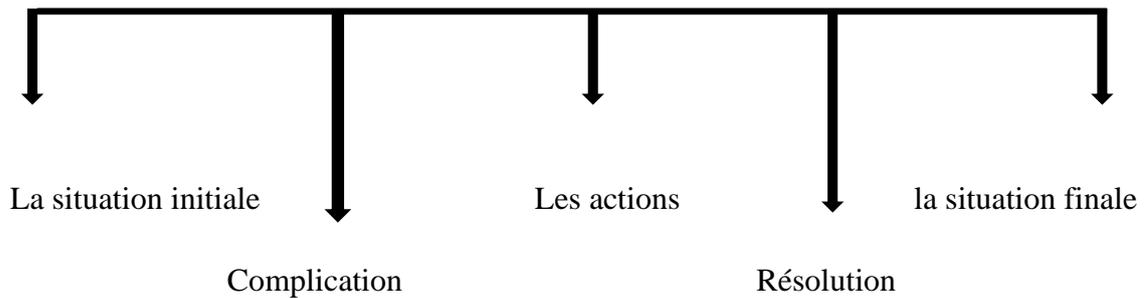
2.3.2.2. Le schéma narratif

Le schéma narratif ⁶⁷comme le schéma actanciel sont des plans d'analyse qui nous facilite la compréhension de l'histoire, et qui nous permet de diviser le texte en parties afin d'être clair, ce schéma est l'un des concepts de la linguistique structurale qui est née en 1960, et qui désigne une structure contenant cinq éléments qui sont : situation initiale, l'élément perturbateur, les péripéties, l'élément de résolution et finalement la situation finale, ce schéma eu lieu après les travaux de Jean Michel ADAM qui s'est inspiré des travaux du théoricien russe Vladimir PROPP⁶⁸ où ce dernier a développé le type narratif (le schéma narratif) : «*La séquence narrative proposée par Jean-Michel*

⁶⁷ Clémence Fruton –Letard, *La structure du récit en maternelle*, Éducation [en ligne], 2016, disponibles sur <http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01382900>, p12

⁶⁸ BENSANIA, Mebrouka. (2018). *La réécriture de petit chaperon rouge dans les contes à l'envers du Philippe DUMAS et Boris MOISSARD*, Mémoire de master : littérature générale et comparée. Ghardaïa : L'université de Ghardaïa, p39

Adam compte, dans sa version prototypique, six macropropositions : la situation initiale, le nœud de l'action, l'action, la résolution de l'action, la situation finale et enfin la morale (macroproposition facultative) »⁶⁹ mais il est à signaler que la présence de toutes ces macroproposition reste facultative, ce schéma montre le modèle de Jean. Michel. ADAM⁷⁰:



À partir de ce plan nous allons aborder les schémas narratifs de deux versions de « Tristan et Iseut » de deux auteurs, d'abord on commence par :

2.3.2.2.1. Le schéma narratif de « Tristan et Iseut » de J. BÉDIER

1-La situation initiale : la guerre du roi Marc avec d'autres royaumes, le mariage de sa Sœur Balnchefleur avec Rivalin et la guerre de Rivalin avec le duc Morgan qui la tué.

2- L'élément perturbateur (la complication) : Tristan et Iseut ont bu le philtre d'amour Par erreurs de servante.

3- Les péripéties (les actions) :

-Le rencontre de Dinas seigneur de roi Marc avec Tristan.

-Le combat avec Morhout.

-L'élimination du dragon.

-Le combat avec sénécal Aguynguerran pour emmener Iseut au roi Marc.

-L'amour partagée entre Tristan et Iseut et leur rencontre en cachette.

⁶⁹ *Ibid.* P12

⁷⁰ BLAIN, Raymond, *Discours, genres, types de textes, textes...De quoi me parlez-vous ?*. Québec française [en ligne], Été 1995, n° 98, p1-5, disponibles sur <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1995-n98-qf1229585/44277ac/> consulté le (27/04/2019) à 23 :35

- Les doutes du roi Marc et ses barons.
- La découverte de la relation entre Tristan et Iseut.
- L'emprisonnement des deux amants pour être punis.
- Tristan tue les trois barons Geuelon, Denoalen, Gondoine.
- Iseut au jugement de fer rouge.
- Le mariage de Tristan avec Iseut aux blanches mains.
- 4- L'élément de résolution (résolution) : Le retour d'Iseut au roi Marc après qu'il lui a pardonné, avec l'exile de Tristan.
- 5-La situation finale :
- Le combat de Tristan, avec Bedalis et ses sept frères.
- Les graves blessures de Tristan.
- Le mensonge d'Iseut aux blanches mains qui a changé la couleur du voile blanc en noir à cause de sa jalousie.
- La dépression de Tristan après qu'il a su la couleur du voile.
- La mort de deux amants dans le même jour.

2.3.2.2.2. Ensuite, on pratique le même schéma sur la version réécrite de M. KEBBAS

- 1- La situation initiale : La guerre entre le roi Marc avec ses voisins, et le mariage de Rivalain et Blanche fleur qui s'est terminé par la mort de Rivalin lors de la chasse.
- 2- L'élément perturbateur (la complication) : Tristan et Iseut ont bu le philtre d'amour.
- 3- Les péripéties (les actions) :
 - L'amour de Tristan et Iseut.
 - Les rencontres de deux amants (Tristan et Iseut).
 - Le doute du roi Marc.
 - L'emprisonnement de Tristan et Iseut.
 - La fuite de Tristan et Iseut.
- 4- L'élément de résolution (résolution) :
 - Le roi Marc a pardonné à Iseut et elle est revenue à Cornouaille.
 - Tristan s'exile et il est parti se rendre à son ami Kaherdin en Bretagne.
 - Le combat de Tristan avec le roi Orgueilleux et ses sept frères pour aider Bédénis.
- 5-La situation finale :

-Les blessures mortelles de Tristan.

- La mort de Tristan et Iseut le même jour.

Donc, à partir de ces schémas nous voyons que Malika KEBBAS a conservé le même élément perturbateur tel qu'il se présente dans le roman source de J. BÉDIER, cependant, elle a enlevé plusieurs péripéties comme : (Le combat avec sénécal Aguynguerran pour emmener Iseut au roi Marc) et (Tristan tué les trois barons Geuelon, Denoalen, Gondoine.) ...etc.

En revanche elle a modifié la situation initiale, surtout dans la mort de Rivalin le père de Tristan, l'élément de résolution et la situation finale afin d'être modernisé, et distinguer par une fin propre à lui, comme nous avons dit dans notre précédent chapitre que la fin de l'histoire met au goût des jours.

2.3.3. Le cadre spatiotemporel

2.3.3.1. Le temps

Les deux versions de la légende de « Tristan et Iseut » ont évoqué la formule d'ouverture qui montre que la légende est au passé. BÉDIER a ouvert son roman par l'expression : « *aux temps anciens* », même KEBBAS a commencé sa version par la formule « il y'a bien longtemps » alors les deux écrivains sont en commun dans la temporalité de l'histoire, car ces derniers n'ont pas précisé et déterminé le temps seulement ils ont déclaré que l'histoire s'est déroulée dans un temps lointain, dans les années passées.

2.3.3.2. L'espace

L'une des caractéristiques de la légende en général est l'indication des lieux qui existent en réalité : « *elle est liée à un élément précis (lieu, objet, personnage historique, etc.) Et se focalise moins sur le récit lui-même que sur l'intégration de cet élément dans le monde quotidien ou l'histoire de la communauté à laquelle la légende appartient* »⁷¹.

⁷¹ Services éducatifs, C.s. de Portneuf, (juin 2006), consulté le (29/04/2019) à 12:22, In http://www.cspportneuf.qc.ca/sed/ccarette/3e_cycle/activite_ecriture_legende_prim3.pdf

Dans nos deux corpus il y'a pas mal d'endroits qui montrent où est déroulée l'histoire, commençant par la première version celle de J. BÉDIER où ce dernier a rappelé tous les endroits que Tristan a traversé, ils sont nombreux comme :

Cornouille, Loonois, Irlande, Bretagne, France, le foret de Morois, Pays Galle, Espagne, Lidan...etc. Cet écrivain a indiqué tout le cheminement des personnages notamment, celui de Tristan et Iseut, tandis que l'écrivaine Malika a effacé beaucoup d'endroits pourtant, elle a suivi le cheminement des héros : Cornouille, Loonois, Bretagne, tintagal, Irlande, le foret de Morois.

Alors les deux écrivains ont bien déterminé les lieux de l'histoire, ainsi, que le temps malgré que M. KEBBAS a supprimé plusieurs places, mais les écrivaines ont cité essentiellement les lieux de va est vient des héros qui ont poussé le lecteur à croire à cette légende grâce à l'existence des places en réalité.

2.3.4. Les variantes ajoutées, modifiées, supprimées par KEBBAS au cœur de version originale

L'écrivaine M. KEBBAS a réécrit et rénové cette légende par son style, et elle a laissé son empreinte par l'utilisation de plusieurs procédés soit par la modification, l'addition, ou bien la suppression et l'adaptation des différents éléments de l'histoire, en premier lieu nous allons commencer par les variantes, après registre de la langue, puis le rythme de narration.

2.3.4.1. Les évènements :

Il y'a plusieurs variantes chez la version de KEBBAS on en cite quelques-unes :

1- Dans la première version de cette légende, il est écrit que Tristan est kidnappé par des norvégiens et ils l'ont gardé comme une poire, après il ont jeté Tristan dans les terres de Cornouille car il l'ont considéré comme un porte- malheur, alors que dans la deuxième version de KEBBAS, cette péripétie n'existe pas, elle est supprimée totalement:

« Ils se repentirent : connaissant que le courroux de la mer venait de cet enfant ravi à la male heure, ils firentvæu de le délivrer et parèrent une barque pour le déposer au rivage. Aussitôt

tombèrent les vents et les vagues, le ciel brilla, et, tandis que disparaissait au loin, les flots calmés et riants portèrent lala nef des Norvégiennes barques de Tristan sur le sable d'une grève »⁷².

2- BÉDIER a dit que Tristan est accepté à la cour de roi Marc après qu'il a su que Tristan sait couper les cerfs de manière organisée : « *Après que le maître veneur lui eut conté l'aventure, Marc admira le bel arroi de cette chevauchée, le cerf bien dépecé, et le grand sens des coutumes de vénerie. Mais surtout il admirait le bel enfant étranger* »⁷³ alors que dans la version de KEBBAS, il est dit que Tristan est accepté par le roi Marc après qu'il a entendu comment Tristan joue avec la harpe : « *On mon dit que tu joues prodigieusement de la harpe, ajouta le roi* »⁷⁴ donc l'écrivaine a substitué le mot cerf par la harpe car il n'est acceptable de nos jours que les cerfs.

3- Même dans le roman source il a déclaré que Tristan et Iseut ont bu le philtre d'amour (qui est un philtre magique préparé pour le roi Marc et Iseut pour s'aimer) par erreur d'une servante où il a dit : « *L'enfant chercha quelque breuvage, tant qu'elle découvrit le coutret confié à Brangien par la mère d'Iseut. J'ai trouvé du vin !* »⁷⁵ Tandis que, dans le roman réécrit l'auteure a cité que Bragaine, c'est elle qui lui a donné le philtre d'amour par faute d'attention, elle a dit : « *Bragaine voyant cela, s'affola. Qu'avait-elle fait ? S'était-elle trompée de breuvage ? (...) elle ne le trouva pas, elle avait donné le philtre à Tristan et Iseut* »⁷⁶.

4- dans la seconde version l'écrivaine a déclaré qu'avant la mort de Tristan, il a écrit une lettre pour Iseut et le roi Marc mais celle-ci n'existe pas dans le roman source, l'écrivaine l'a ajouté de sa propre volonté, elle souligne à ce propos : « *Tristan n'acheva pas sa phrase et après un long soupir, il s'éteignit* »⁷⁷.

5- Pour la fin d'histoire dans la version de BÉDIER Iseut aux blanches mains c'est elle qui a informé Tristan que la couleur du voile est noire, pourtant elle est blanche à cause de la jalousie, c'est pour cette raison qu'il a déprimé et mourut ensuite : « *Tristan*

⁷² BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P8

⁷³ . *Ibid.* P9

⁷⁴ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut, op. cit.* P14

⁷⁵ BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P37

⁷⁶ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut, op. cit.* P34

⁷⁷ *Ibid.* P 90

*tressaille : Amie belle, vous êtes sûre que c'est sa nef ? Or, dites-moi comment est la voile. – Je l'ai bien vue, ils l'ont ouverte et dressée très haut, car ils ont peu de vent. Sachez qu'elle est toute noire »*⁷⁸ Mais dans la version de Malika KEBBAS est raconté qu'une tempête a empêché la nef d'Iseut d'arriver au Bretagne, c'est pour cette raison Tristan déprima et mourut quelques jours après : « *soudain, le ciel s'obscurcit, un vent violent se leva et la mer se démonta : c'était la tempête. Elle faisait virer le navire »*⁷⁹

2.3.4.2. Le registre de la langue

Le registre de la langue dans la version de J. BÉDIER est soutenu car celui-ci a utilisé des mots complexes, pour le registre utilisé chez M. KEBBAS c'est un registre familier car il est facile à comprendre par rapport à la première version. Même la langue est changée surtout pour les noms des personnages Bedalis (Bédénis). Donc l'écrivaine a modernisé la langue et elle a utilisé le procédé de l'adaptation car cette dernière a adapté le registre de la langue.

2.3.4.3. Le rythme de narration

Pour le premier texte son rythme est ralenti car il y'a pas mal de pauses : description, dialogue, des scènes et ce, en opposition pour le rythme du deuxième texte qui est plutôt accélérée car il n'existe pas beaucoup de dialogues et des pauses descriptives.

Conclusion

Après notre étude comparative, on peut dire en guise de conclusion à notre chapitre, que l'écrivaine Malika KEBBAS pour (arriver à ce travail) réécrire et actualiser la célèbre légende de « Tristan et Iseut » d'une part , a utilisé beaucoup de procédés et elle a modifié plusieurs éléments comme les personnages, les événements, le registre et le rythme de narration, aussi, elle a ajouté de nouvelles actions et de nouveaux personnages, sans oublier qu'elle a substitué des personnages et leurs rôles tout comme elle a modifié l'introduction et la fin de l'histoire à son goût. D'autre part, elle a gardé le

⁷⁸BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut [en ligne]*, op.cit. P164

⁷⁹ KEBBAS, Malika, *Tristan et Iseut*, op. cit. P88

Chapitre 2 : De la réécriture de la légende « Tristan et Iseut »

noyau de l'histoire source, le cadre spatiotemporel dans sa globalité, l'entourage de Tristan et Iseut ainsi que les mêmes thèmes traités (trahison, amour, jalousie, la magie, chevalerie, etc.), malgré la conservation de ces derniers éléments cette légende est considérée comme une réécriture moderne par l'écrivaine Malika KEBBAS par ses efforts, sa volonté et par sa saveur.

Conclusion générale

Au terme de notre travail, et après une vue récapitulative sur notre étude, nous arrivons à conclure notre recherche qui traite de la réécriture de la célèbre légende « Tristan et Iseut » en faisant converger le roman source du spécialiste médiéviste l'écrivain Joseph BÉDIER et celui de l'auteure algérienne contemporaine Malika KEBBAS qui, à juste titre, a fait sa tentative de réécriture de cette légende en 2006. Pour atteindre notre but et pour répondre à notre problématique où il est question de savoir les variantes et les procédés utilisés par Malika KEBBAS pour réécrire cette deuxième version, nous avons abordé dans notre premier chapitre un bref aperçu de la littérature du Moyen-âge et la littérature contemporaine (à qui appartient chaque version) puis, nous avons fait le tour de l'œuvre en portant particulièrement notre attention sur l'originalité de la légende et ses caractéristiques ainsi que la naissance et le succès de cette légende et ses réécriture, ensuite, nous avons défini le cadre conceptuel de notre recherche s'articulant autour de la réécriture et son lien avec l'intertextualité, enfin nous avons terminé par évoquer la biographie et la bibliographie de chaque auteur.

Pour le deuxième chapitre, nous l'avons consacré tout entier au comparatisme entre notre deux corpus, alors, nous avons comparé tout au long du deuxième chapitre, les personnages, les schémas actanciels et les schémas narratifs de chaque version, après nous avons passé à la comparaison du cadre spatiotemporel, le rythme de narration et le registre de la langue. Aussi, nous avons indiqué les variantes qui existent chez Malika KEBBAS par rapport à l'histoire intégrale, d'où notre constat qui consiste à dire que l'auteur KEBBAS a utilisé pas mal de procédés de réécriture tels que : l'amplification, la suppression, adaptation de registre et la transpositions des éléments de la légende tout comme elle a ajouté plusieurs variantes mêlant entre péripéties, personnages, et le rythme de narration, mais elle a gardé la partie essentielle de la légende, autrement dit le noyau de cette histoire d'amour, sauf qu'elle a modifié l'introduction et la fin de cette dernière. A partir de cette légende, donc, on infirme notre hypothèses qui considère que Malika KEBBAS a réécrit cette légende sous plusieurs procédés, aussi, elle a soumis le texte source à des modifications et à des innovations au niveau de l'introduction, conclusion et les événements tout en gardant le noyau, ce qui lui a donné un autre charme et une autre vie par l'imagination et la visualisation de cette écrivaine et c'est qui lui a permis d'enrichir davantage les versions de cette légende avec la célébrité et la continuité de cette ancienne légende dans notre époque, car elle a réécrit cette légende et

elle a bouleversé son contenu et ses éléments, afin d'être facile et compréhensible et reconnue pour les enfants et les adolescents de cette époque.

Références bibliographiques

Corpus d'étude :

BÉDIER, Joseph, *Tristan et Yseut[en ligne]*, Ebooks libres et gratuits, USA, 1900, PDF, disponible sur [file:///C:/Users/el%20badr%20info/Videos/Downloads/Bedier-Le roman de Tristan et Yseut%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/el%20badr%20info/Videos/Downloads/Bedier-Le%20roman%20de%20Tristan%20et%20Yseut%20(3).pdf) consulté le (15/10/2019) à 12 :25

KEBBAS, Malika. (2006). *Tristan et Iseut*. Alger : Casbah.

Les ouvrages :

BERTEHELOT, A. (2006). *Histoire de la littérature du Moyen Age*. France : PUR Rennes.

CLAIRE GIGNOUX, Anne. (2005). *La réécriture, Initiation à l'intertextualité*. Paris : Ellipses.

HARDY, Christophe. (2010). *Les Grands Romans Français*. Paris : les cartes de l'info.

MARY, André. (2013). *Tristan et Iseut*. Paris : Gallimard.

PASSAL, Alain et al. (2001). *Narratologie nouvelles approches d'intertextualité (collectif)*. France : Presse université de Nice.

NARTEAU, Carole et NOUAILHAC, Irène. (2009). *La littérature française (les grands mouvements littéraires)*. Paris : Librio.

ROUSSELOT, Manuela et DE LIGNY, Cécile. (2006). *La littérature française*. Paris : Nathan.

VIART, Dominique et VERCIER, Bruno. (2008). *La littérature au présent*. Paris : Bordas.

Dictionnaire :

MORY, Catherine. (2012). *Le petit Larousse des grands écrivains français*. France : Larousse.

REY, Alain et REY- DEBOVE, Josette. (1986). *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert, Canada : Montréal.

La grand Larousse, In <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grand/37820> consulté le (29/11/2019)

Mémoire de master :

BENSANIA, Mebrouka. (2018). *La réécriture de petit chaperon rouge dans les contes a l'envers du Philippe DUMAS et Boris MOISSARD*, Mémoire de master : littérature générale et comparée. Ghardaïa : L'université de Ghardaïa.

Article parodique :

BLAIN, Raymond, *Discours, genres, types de textes, textes...De quoi me parlez-vous ?* Québec française [en ligne], Été 1995, n° 98, p1-5, disponibles sur <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1995-n98-qf1229585/44277ac/> consulté le (27/04/2019) à 23 :35

Sitoraphie :

ARDUINNA, Sylva, (2008), La clairière, Ben... C'est quoi un conte, ou une légende ? In <http://sylva-arduinna.forumactif.org/t54-ben-c-est-quoi-un-conte-ou-une-legende> consulté le (01/03/2019) à 19 :30.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, (2012), In <https://www.cnrtl.fr/definition/l%C3%A9gende> consulté le (11/04/2019) à 13 :22.

CLÉMENCE LÉMENCE FRUTON–Letard, *La structure du récit en maternelle*. Éducation [en ligne], disponible sur <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01382900>.

Collège de Français, <https://www.college-de-france.fr/site/joseph-bedier/index.htm> consulté le (07/03/2019) à 20 :18.

COTTON, Eléonore, (2013), la littérature courtoise, Havre de pensée & de mots, In <https://eleonorecotton.wordpress.com/2013/12/30/moyen-age-la-litterature-courtoise/> consulté (09/05/2019) à 19 :05

COUDURIER, Perrine, (2014), Pratiques & enjeux de la réécriture dans la littérature, fabula, In https://www.fabula.org/actualites/pratiques-et-enjeux-de-la-reecriture-dans-la-litterature_63648.php consulté le (27/02/2019) à 17:36.

DELLALI, Mahdi, (3Avril), Les caractéristiques de la légende, Elhamidia. Fle, In <http://elhamidiafle.forumactif.org/t2235-caracteristiques-de-la-legende> consulté le (01/03/2019) à 19 :00

Espace français, In <https://www.espacefrancais.com/les-procedes-de-reecriture/> consulté le (24/04/2019) à 21 :43.

Étudier, (2014), l'importance des personnages dans le roman, In <https://www.etudier.com/dissertations/l-Importance-Des-Personnages-Dans-Le-Roman/48809100.html> consulté le (19/05/2019) à 11 :02

FOUCAUD, Boris, (5 février 2014), Le roman en question : aujourd'hui, qu'est-il devenu ? In <http://www.plume-escampette.com/roman-en-question-aujourd'hui/> consulté le (24/03/2019) à 14 :30.

GASTON, Bruno Paulin, Tristan & Iseut [en ligne], Librairie Émile Brouillon, Paris, 1894, PDF, In

https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=QxcoAAAAMAAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=iseut+ma+drue+,+iseut+m%27amie&ots=OrxdhIBQnF&sig=G0h4y5gBq3H1xhCKpRIHyZeJ8Xo&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false consulté le (01 /09/2019)12 :24

GUERRIERI, Celia, Le Moyen-Age : aux origines de la littérature française, Paris, 2011, PDF, In file:///C:/Users/Info/Downloads/Documents/littrature_-_tableau_synoptique.pdf consulté le (01/09/2019) à 19 :25

JEANNE, La littérature française du Moyen Age [en ligne], catalogue de la bibliothèque en ligne, Paris, 2015, PDF, In <file:///C:/Users/Info/Downloads/Documents/Jeanne%20et%20le%20Moyen%20Age.pdf> consulté le (01 /09/2019) 18 :33

Kartable, In <https://www.kartable.fr/ressources/francais/expose-type-bac/fables-anouilh-quot-le-chene-et-le-roseau-quot/25243> consulté le (11/04/2019) à 13 :16.

Littérature et français, (2012), Les réécritures (Objet d'étude 1ere) , consulté le (27/02/2019) à 17:59, In <http://www.litteratureetfrancais.com/article-les-reecritures-objet-d-etude-1ere-101177764.html>

PARADIS, Hélène, (2013), La réécriture, correspondance, Vol 18, N°3, In <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/pygmalion-et-nous/la-reecriture/#a2> consulté le (27/02/2019) à 19 :57.

Sandra, la littérature courtoise, In <http://mescoursdefac.e-monsite.com/pages/moyen-age-1/la-litterature-courtoise.html> consulté le (09/05/2019) à 18 :55

Services éducatifs, C.s. de Portneuf, (juin 2006), In http://www.csportneuf.qc.ca/sed/ccarette/3e_cycle/activite_ecriture_legende_prim3.pdf consulté le (29/04/2019) à 12:22

WIKIWAND, In http://www.wikiwand.com/fr/Sch%C3%A9ma_actantiel consulté le (20/05/2019) à 19 :05.

TABLE DE MATIÈRE

Introduction générale.....	06
-----------------------------------	-----------

Chapitre 01 : Autour de l'œuvre la légende de « Tristan et Iseut »

Introduction.....	10
1.1. La littérature de moyen âge.....	10
1.2. La littérature contemporaine.....	12
1.3. La notion de la réécriture et l'intertextualité.....	14
1.3.1. Les procédés de la réécriture.....	16
1.3.2. Les modalités de la réécriture.....	16
1.3.3. Quelques exemples concernant la réécriture.....	17
1.4. La légende.....	17
1.4.1. Les principes de la légende.....	18
1.4.2. La différence entre légende, mythe et conte.....	19
1.4.3. La légende de Tristan et Iseut.....	20
1.4.3.1. Définition.....	20
1.4.3.2. Quelques exemples de réécriture de cette histoire.....	24
1.5.1. La biographie et la bibliographie de l'écrivain Joseph BÉDIER.....	24
1.5.2. La biographie et bibliographie de l'écrivaine Malika KEBBAS.....	26
Conclusion.....	26

Chapitre 02 : De la réécriture de la légende de « Tristan et Iseut »

Introduction.....	29
2.1. Le résumé de la légende « Tristan et Iseut » de Joseph BÉDIER.....	29
2.2. Le résumé de la légende de « Tristan et Iseut » de Malika KEBBAS.....	30
2.3. L'étude comparative.....	32
2.3.1. Les personnages.....	32
2.3.2. La structure de l'histoire.....	37
2.3.2.1. Le schéma actanciel.....	37
2.3.2.1.1. Le schéma actanciel de « Tristan et Iseut » de Joseph BÉDIER.....	38
2.3.2.1.2. Le schéma actanciel de « Tristan et Iseut » la version de Malika KEBBAS.....	38

2.3.2.2. Le schéma narratif.....	39
2.3.2.2.1. Le schéma narratif de « Tristan et Iseut » la version de Joseph BÉDIER.....	40
2.3.2.2.2. Le schéma narratif de « Tristan et Iseut » la version de Malika KEBBAS....	41
2.3.3. Le cadre spatio-temporel.....	42
2.3.3.1. Le temps.....	42
2.3.3.2. L'espace.....	42
2.3.4. Les variantes ajoutées, modifiées, supprimées par KEBBAS au cœur de la légende originale.....	43
2.3.4.1. Les évènements.....	43
2.3.4.2. Le registre de la langue.....	45
2.3.4.3. Le rythme de narration.....	45
Conclusion.....	45
Conclusion générale.....	48
Références bibliographiques.....	51